

# DIFF MAG

°09 21

Le magazine de la Ville de Differdange

REMIXING

CULTURE

E22  
ESCH2022.LU

INONDATIONS

Les mesures à prendre pour  
se préparer

„BOMA-BOPA“-SERVICE  
Großeltern zum Ausleihen

DEFIBRILLATOR

So funktioniert der  
Lebensretter

# LA TOILETTE N'EST PAS UNE POUBELLE !

Nos stations d'épuration biologiques sont conçues pour traiter les eaux usées ménagères composées de papier toilette, d'excréments humains, des eaux de la salle de bains, des eaux de la vaisselle et de la machine à laver ainsi que des eaux de nettoyage de la maison :



**PAPIER TOILETTE**  
mais pas de lingettes  
humides ou tampons !

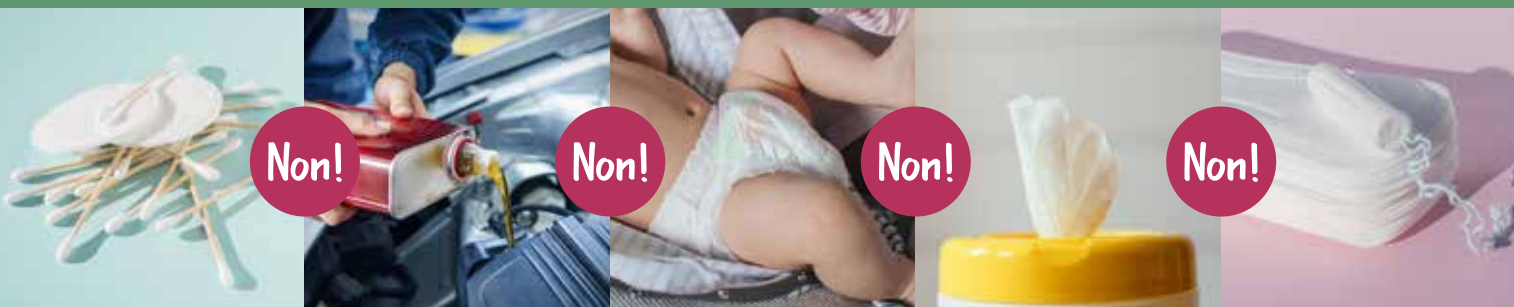


**EXCRÉMENTS  
HUMAINS**  
mais pas la litière  
pour animaux !



**EAUX MÉNAGÈRES  
QUOTIDIENNES**  
mais pas les restes d'aliments,  
huiles et graisses !

Oui!



ET BEAUCOUP PLUS...

## IMPRESSUM

### ÉDITEUR

Administration communale de la  
Ville de Differdange  
B.P. 12, L-4501 Differdange  
T. 58 77 1-01 | F. 58 77 1-1210  
www.differdange.lu

### CONTACTEZ-NOUS

dm@differdange.lu  
Ville de Differdange  
@villededifferdange

### COMITÉ DE RÉDACTION

Maria Agostino, Lisa Bildgen,  
Anja Bodenröder, Martin Kracheel,  
Henri Krecké, Pascale Lorang, Mirko Mengoni,  
Tina Noroschadt, Lynn Tintinger

### COLLABORATEURS

Nadine Breuskin, Armand Logelin-Simon,  
Réjane Nennig, Michel Pereira

### LAYOUT

Service médias & communication

### IMPRIMEUR

Imprimerie Heintz, Pétange

### TIRAGE

11 300 exemplaires

### © PHOTOS Cover: Lisa Bildgen

Lisa Bildgen, Nathalie Flenghi, Anouk Flesch

DIFFMAG, imprimé sur du papier 100 % recyclé,  
paraît 11 fois par an. La revue est distribuée  
gratuitement à tous les ménages de la commune  
de Differdange.

Édition: Septembre 2021, ISSN: 2418-3997,  
titre clé: Diffmag

## NEWS

04

1535° Creative Hub  
Meet the tenants

06

Back to school

10

Inondations  
Les mesures à prendre pour  
se préparer

12

Archives communales de Differdange  
Confiez vos archives

17

Bienvenue au REMIX Festival

## AGENDA

24

## SERVICE

28

E Summerfest fir d'Generatiounen

30

„Boma-Bopa“-Service  
Großeltern zum Ausleihen

32

Defibrillator  
So funktioniert der Lebensretter

## FLASHBACK

35

Coup de cœur de la bibliothèque

38

Pièces à l'appui

## PICTURE REPORT

40

## TRADUCTIONS

46



## ÉDITORIAL

Si on ne peut pas dire que les orages que Differdange et le Luxembourg ont connus au mois de juin ont été uniques – statistiquement, nous pouvons nous attendre à de telles quantités d'eau tous les vingt ans –, ils marqueront quand même les mémoires pour les inondations, les dégâts et les évacuations qu'ils auront causés.

Les catastrophes naturelles et les phénomènes météorologiques graves semblent se multiplier à travers le monde et sans efforts globaux et concertés, il est probable que leur fréquence augmentera encore dans les années à venir.

Le réchauffement climatique place nos villes et nos communes face à un énorme défi. Je dis « énorme » parce que nous ne détenons pas toutes les clés de la solution. En revanche, il est de la responsabilité de l'administration communale de prendre toutes les mesures possibles pour protéger les habitants de Differdange autant que faire se peut.

En ce qui concerne les inondations, nous suivons actuellement plusieurs pistes que je vous laisse découvrir aux pages 10 et 11 de ce DIFFMAG.

*Elke Peterhänsel, ingénieure de la  
Ville de Differdange*



# MEET THE TENANTS

DIFFMAG continues its series and introduces one more tenant: visual designer Michele Bagnod.



© Marion Dessard

## MICHELE BAGNOD

**DIFFMAG:** How and when did you end up at 1535°? Do you like it?

Michele Bagnod: I met Tania Brugnoli (director of the 1535°) and Roxanne Flick (product designer) at the “Marché des créateurs” at the Mudam and when I visited the structure I felt totally in love with the concept and I immediately applied to get my space. I’ve got my studio in April this year and I definitely like it. Finally I have a space big enough to

paint as well. It’s fantastic to be surrounded by creative people and it’s such a privilege to be able to exchange opinions and get advice just next door.

**How did you end up in the design field? Have you studied design?**

Six years ago when I was living in London I started to paint but I had limited space so I decided to work on making digital posters selling them on my website. I have attended some courses in Abstract Art at the London University of the Arts Central Saint Martins.

**You are a visual designer and artist, who designs posters and T-shirts. What is your design philosophy?**

When I started I liked to use colors, simple designs and sometimes combine them with a word. I love when people react to my work, it means I have touched them and expressed my own feelings.

**What’s your creative process?**

I find inspiration in long walks in the countryside, reading about artists I like, and watching documentaries.

**Tell us about the projects you’re most proud of and why.**

I am very proud of the collaboration I have done a few years ago with the London School of Economics and Political Science. The project was about food waste, which is a big problem of our times. I am glad that such an important university made this visual and informative campaign to raise awareness among students. More recently my “Disco Tornado” T-shirts have been worn by thousands of people from 40 countries around the world and this makes me really happy.

**What project are you currently working on?**

Since moving to 1535° I started working on big paintings and experimenting with new drawing techniques.

T.: 691 211 179

[www.michelebagnod.com](http://www.michelebagnod.com) | [info@michelebagnod.com](mailto:info@michelebagnod.com)

## LES ÉCRANS EN FAMILLE

**Gérer, éduquer et accompagner**  
Cette affiche donne une ligne de conduite aux parents qui peuvent l'adapter en fonction des besoins et de la maturité de leur enfant.

**APRÈS 12 ANS**  
*L'adolescent(e) s'affranchit de plus en plus des repères familiaux.*

- Éteindre le Wifi la nuit
- Continuer à discuter avec votre enfant
- Revoir les règles des écrans en fonction des besoins
- Les besoins évoluent dans le temps

**1 Pas de réseaux sociaux avant 13 ans**

**ENTRE 9 ET 12 ANS**  
*L'enfant a besoin de découvrir le monde et les relations humaines.*

- Privilégier les jeux vidéo à plusieurs
- Âge de l'autonomie
- Garder un œil sur l'utilisation des écrans
- Premier smartphone personnel

**ENTRE 6 ET 9 ANS**  
*L'enfant a besoin de découvrir les règles du jeu social.*

- Télévision sans images de violence
- 1<sup>ers</sup> pas accompagnés sur internet
- Jeux vidéo à usage modéré
- Pas de journal télévisé pour adultes
- Visionner en autonomie avec un adulte à proximité

**1 Pas d'internet seul avant 9 ans**

**ENTRE 3 ET 6 ANS**  
*L'enfant a besoin de découvrir ses capacités sensorielles et manuelles.*

- Privilégier les écrans interactifs, accompagné par un adulte
- Jeux vidéo à petite dose, privilégier de jouer en famille
- Pas d'écran dans la chambre
- Télévision déconseillée

**1 Pas de console de jeux individuelle avant 6 ans**

**AVANT 3 ANS**  
*L'enfant a besoin de prendre connaissance de ses repères en votre compagnie!*

- Tablettes tactiles optionnelles :
  - périodes courtes (10min/j)
  - accompagnement par un adulte
  - seul objectif : jouer
- Activités liées aux 5 sens
- La tablette ne remplace pas les jouets traditionnels
- Interaction humaine indispensable

**1 Pas de télévision avant 3 ans**

**1 Écrans interactifs**

- Résolution intuitive des tâches
- Apprentissages par **essais et erreurs**
- Capacité d'**anticipation** et retour d'expérience

**Informations utiles**  
Pour toutes les tranches d'âge, soyez toujours à l'écoute et disponibles, privilégiez les écrans interactifs.  
De 3 à 12 ans et plus, respectez les âges indiqués pour les jeux vidéo et les films. Établissez des règles claires sur le temps d'écran.

**BEE SECURE**  
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse  
Service national de la jeunesse

**einfach | digital**  
Zukunftskompetenz für staark Kanner

Février 2020  
Source: La règle 3-6-9-12 de Serge Tisseron  
[www.yapaka.be/livre/livre-grandir-avec-les-ecrans-la-regle-3-6-9-12](http://www.yapaka.be/livre/livre-grandir-avec-les-ecrans-la-regle-3-6-9-12)

© Conception graphique : Alternatives communication

RENTRÉE 2021/2022

# BACK TO SCHOOL

De 15. September 2021 heescht et fir all d'Déifferdenger Kanner: back to school. Hei fannt Dir e puer Zuelen an Informatiounen zu den Déifferdenger Schoulen a Maison-relaisen.

## 2.841

Schülerinnen a Schüler

## 360

Léierpersounen

## 194

Schouklassen

## 3

Bëschklassen

## 1

Infirmière

## 105

Botzpersonal

## 20.089

Bicher gi bestallt

## 10.338

Hefter gi bestallt

## 5 Grandschoulen

Déifferdeng, Fousbann, Nidderkuer, Uewerkuer, Woier

## 6

interaktiv Tafelen

## 1

Airtramp

## 2

Salles de défoulement

## 11

Salles de sports

## 1

Piscine

## 7

Maison-relaisen

## 1.320

Kanner

## 178

edukativ Persounen



## Hausaufgabebichelchen – 2. Edition

Och dëst Joer kréien all d'Kanner en individuell Bichelche vun hirer Schoul – mat hirem Logo, hiren interne Reegelen a wichtege an interessante Informatiounen fir d'Kanner an d'Elteren. D'Kanner kënnen hiren Numm, hire Stonneplang, perséinlech Informatiounen an Notten draschreiw. D'Bichelchen ass op Lëtzebuergesch, Däitsch a Franséisch gehalen a gouf klimaneutral op recycléiertem Pabeier gedréckt.

## Technikschoul

Holz- a Metallateliere fir Schüler\*innen | Makerspace fir Computerprogrammation | Ulaftell fir didaktescht Material a Bibliothek fir d'Léierpersonal.

## Naturschoul

Naturcoursë fir Schülerinnen a Schüler | Ulaftell fir didaktescht Material a Bibliothek fir d'Léierpersonal.

## Kreativschoul

Förderung vu Konscht a Kreativitéit bei de Kanner | Ulaftell a Bibliothek fir d'Léierpersonal.



Le 11 mars 2021, une assemblée constitutive se tenant au Hall O à Oberkorn a créé la nouvelle chorale Saint-François-d'Assise.

### Si vous aimez...

- chanter ensemble dans une bonne ambiance;
- apprendre des chants religieux et profanes;
- partager des émotions musicales;
- participer activement aux jours de fêtes de la paroisse;
- participer régulièrement à des concerts;

n'hésitez pas! Rejoignez-nous!



### CONTACT

Chorale Saint-François-d'Assise  
T.: 621 196 079  
winandycarine@gmail.com

deifferdeng.lgs.lu

|   |  |   |
|---|--|---|
|   |  |   |
| 6-8 Joer/ans<br><b>18/09</b><br>14h30-16h30   | 8-11 Joer/ans<br><b>18/09</b><br>14h30-16h30 | 11-14 Joer/ans<br><b>18/09</b><br>14h30-16h30 |
|   |  |   |
| 14-17 Joer/ans<br><b>15/09</b><br>18h30-20h30 | 17-23 Joer/ans<br><b>11/09</b><br>14h00      |   |

Lëtzebuurger Guiden a Scouten  
**Ste. Barbe Déifferdeng**  
Adresse: 175, av. de la Liberté L-4602 Niederkorn  
gruppchef.deifferdeng@gmail.com

### CADEAU D'AUREVOIR

## Départ de notre curé Denis Wellisch

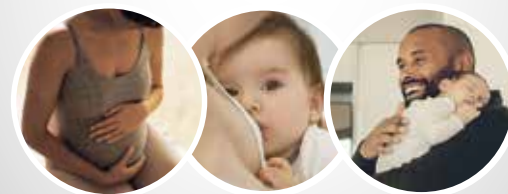
Le 11 juillet à 10h a eu lieu la messe d'au revoir pour notre curé Denis Wellisch en l'église d'Oberkorn. Ceux d'entre vous qui désirent participer au cadeau d'au revoir auront la possibilité de virer un don au compte CCPL LU81 1111 0629 0145 0000 avec la mention «Don d'au revoir Denis Wellisch» jusqu'au milieu du mois de septembre. Un grand merci pour votre participation.



## Service BABYPLUS

Pour toutes les familles, qui attendent ou viennent d'avoir un bébé:

**informations, consultations et suivi gratuits concernant le bébé dans sa première année de vie.**



Pour de plus amples renseignements veuillez contacter votre commune ou aller sur [www.liewensufank.lu](http://www.liewensufank.lu)

### NOUVELLE RUBRIQUE

## La page des associations

À partir de ce mois de septembre, le DIFFMAG met une page par mois à disposition des associations de la Ville de Differdange. Si vous avez une communication à faire, prévenez-nous au plus tard la première semaine du mois pour une publication le mois suivant.

Vous aurez ensuite jusqu'au 20 du mois pour nous envoyer votre texte contenant 500 frappes au maximum espaces comprises ainsi que vos coordonnées.

Une fois la page remplie, nous ne pourrons plus accepter de demandes. La publication se fera selon le principe du « premier arrivé, premier servi ».

N'hésitez pas à nous envoyer vos communications à [dm@differdange.lu](mailto:dm@differdange.lu).



### CONTACT

[dm@differdange.lu](mailto:dm@differdange.lu)  
T.: 58 77 1-1905



### PRIME FINANCIÈRE

## Mérite scolaire pour l'enseignement secondaire

Tous les élèves locaux des écoles secondaires ont le droit de demander une prime financière pour le mérite scolaire pour l'année scolaire 2020/21.

- 100 € pour les classes de 7<sup>e</sup> – 4<sup>e</sup> (ou équivalent) ;
- 200 € pour les classes de 3<sup>e</sup> – 1<sup>re</sup> (ou équivalent) ainsi que, le cas échéant, une année terminale (14<sup>e</sup>) ;
- 350 € est en sus allouée pour la réussite totale des études, et ce, sur présentation d'un diplôme de fin d'études secondaires ou d'apprentissage.

### LES CONDITIONS

- L'élève doit habiter à Differdange ;
- Il faut soumettre une copie du bulletin scolaire avec la demande ;
- Dans le cas des mineurs, les parents doivent présenter la demande ;
- Toutes les demandes accompagnées des pièces justificatives doivent être soumises avant le 1<sup>er</sup> novembre 2021 pour l'année scolaire 2020/21 ;
- Les demandes incomplètes ou sans pièces justificatives ne peuvent être prises en considération.

Retrouvez plus d'infos et les formulaires sur [differdange.lu/subside-prime-merite-scolaire/](http://differdange.lu/subside-prime-merite-scolaire/)



### CONTACT

Département scolaire et de l'enfance – Enseignement  
[subscol@differdange.lu](mailto:subscol@differdange.lu)  
T.: 58 77 1-1237

## INONDATIONS

DE  
S46

# LES MESURES À PRENDRE POUR SE PRÉPARER

Le 4 juin dernier, de violentes inondations occasionnent des dégâts considérables dans plusieurs rues de notre ville. À peine une dizaine de jours plus tard, Differdange a un peu plus de chance, mais cette fois-ci, les orages frappent d'autres communes. Plusieurs d'entre elles se retrouvent sans électricité. Quelque 2 000 personnes sont évacuées à Echternach et à Rosport.

Dans notre pays, nous sommes peu habitués à ces images. Statistiquement, de tels volumes de pluie ne tomberaient que tous les vingt ans. Mais les conséquences du réchauffement climatique sont difficiles à prévoir, et malheureusement, on peut s'attendre à ce que ces catastrophes se répètent plus fréquemment en l'absence de mesures écologiques internationales concertées.

En attendant, la Ville de Differdange essaie de comprendre quelles mesures elle peut prendre de son côté au cours des prochains mois et des prochaines années pour réduire les risques pour nos concitoyens.

## UN ÉTAT DES LIEUX

Le problème est complexe tant il dépend de nombreux facteurs sur lesquels la Ville de Differdange n'a pas forcément d'emprise. Face à la complexité de la tâche, connaître la situation actuelle est une condition essentielle pour pouvoir prendre des mesures efficaces.

Afin de dresser un état des lieux, le service des travaux neufs et des bâtiments de la Ville de Differdange est en train de mettre en place un groupe de travail composé de représentants de la commune, du SIACH, le Syndicat intercommunal pour l'assainissement du bassin de la Chiers, l'Administration de la gestion des eaux et ArcelorMittal.

Ce groupe de travail aura la tâche de répondre à une série de questions :

- Quel niveau l'eau a-t-elle atteint le 4 juin à Differdange ?
- Le problème est-il dû au canal de la Chiers ou au canal des eaux usées ? Ou éventuellement les deux ?

- Quel est le rôle joué par d'éventuels déchets végétaux dans le canal ?
- Les pompes d'évacuation de l'eau dans la rue Émile-Mark et le bassin de rétention du terrain de l'AS sont-ils adaptés aux conditions climatiques actuelles ? Quelles ont été les quantités d'eau évacuées le 4 juin ?
- Quel rôle le mur longeant la rocade de Differdange a-t-il joué ?

De la réponse à ces questions dépendront les mesures que prendra la Ville de Differdange dans les années à venir pour se préparer aux futures crues.

## ÉTUDE HYDROLOGIQUE ET HYDRAULIQUE DU CANAL DE LA CHIERS

Parallèlement aux analyses que devra réaliser ce groupe de travail, Elke Peterhänsel, l'ingénieure de la Ville, souligne l'importance d'évaluer le tracé du canal de la Chiers à travers une étude hydrologique et hydraulique. Cette étude, réalisée conjointement avec l'Administration de la gestion des eaux, devrait être subventionnée par le Fonds de la gestion de l'eau. L'objectif est de découvrir dans quelle mesure les propriétés topographiques du canal de la Chiers contribuent à ralentir le flux de l'eau et à provoquer des crues.

Il peut s'agir à titre d'exemple de changements de direction brutaux du cours d'eau, de la présence de pentes trop fortes ou trop faibles, ou d'un canal trop étroit à certains endroits. L'étude va déterminer quelles mesures doivent être prises à quel endroit pour améliorer la situation.

Une fois cette étude terminée – les premiers résultats pourraient être présentés en été 2022 –, l'administration commu-



Differdange, le 4 juin 2021

nale devra voir lesquelles de ces mesures elle pourra réaliser dans un bref délai pour améliorer la situation sachant qu'il s'agira de toute façon de travaux complexes.

## ET DANS L'IMMÉDIAT ?

Si dresser un état des lieux et réaliser des études est absolument nécessaire avant d'entamer des travaux d'envergure, certaines mesures peuvent être prises plus rapidement.

Ainsi l'administration communale vérifiera de façon plus fréquente la présence de déchets végétaux dans le canal de la Chiers. Des travaux de maintenance et de nettoyage sont déjà effectués régulièrement. Mais à l'avenir, l'administration vérifiera la présence de déchets pouvant obstruer le canal lorsque des orages forts sont prévus.

Des modifications au mur longeant la rocade pour qu'il laisse s'écouler l'eau plus facilement peuvent aussi être réalisées rapidement à condition de trouver un accord avec la direction d'ArcelorMittal.

La Ville de Differdange rappelle également que dans les quartiers à risque, vous pouvez vous aussi prendre des mesures pour limiter les dégâts en cas d'inondation :

- Mettez le lave-linge et le sèche-linge sur des socles ;
- Rangez les objets de la cave le plus haut possible ;
- Stockez les objets de valeur et les documents importants aux étages supérieurs ;
- Suivez avec attention les prévisions météorologiques ;
- Prévoyez des bougies, des lampes de poche et des sacs de sable ;



Les véhicules et employés municipaux en mission à Steinheim.

- Les parois mobiles permettent d'isoler les entrées ;
- Vérifiez les clapets antiretours au sous-sol ;
- Pensez à vous assurer suffisamment.
- En cas de questions ou si vous avez besoin de sacs de sable, n'hésitez pas à contacter notre service technique à [regie@differdange.lu](mailto:regie@differdange.lu).

## GÉOPORTAIL

Le site internet [geoportail.lu](http://geoportail.lu) met des cartes à disposition des citoyens reprenant les zones à risque d'inondations au grand-duché de Luxembourg. Ces zones sont affichées en rouge, orange ou jaune en fonction du degré de risque.

Attention : les informations fournies sur la carte des zones à risque d'inondation de [geoportail.lu](http://geoportail.lu) reposent sur des simulations et ne doivent donc pas être prises au pied de la lettre. Une zone rouge ne sera pas forcément inondée à chaque orage violent tandis qu'une zone qui n'est pas considérée comme étant à risque pourra être frappée. Cependant, la carte permet de se faire une idée assez précise des zones pouvant être touchées.



## CONTACT

Services de régie  
[regie@differdange.lu](mailto:regie@differdange.lu)





ARCHIVES COMMUNALES DE DIFFERDANGE

# CONFIEZ VOS ARCHIVES

Contribuez, vous aussi, à l'enrichissement de la mémoire et du patrimoine differdangeois ! En confiant vos archives, devenez, vous aussi, un passeur de mémoire !

Véritable garant de la mémoire de notre Ville, les Archives communales de Differdange sont enrichies d'année en année par les fonds des différents services communaux dont elles assurent la gestion documentaire rationnelle et efficace. Elles regroupent ainsi les archives historiques à partir de 1789 : certains documents de l'État civil, des registres paroissiaux, les registres scolaires depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, les listes électorales, les matrices cadastrales, les dossiers d'urbanisme mais aussi les registres de délibérations du conseil communal à partir de 1826, la presse locale et nationale sous forme de microfilms ainsi que de nombreux fonds iconographiques.

Les missions fondamentales des Archives communales se déclinent en quatre axes distincts, mais non moins complémentaires :

**Nous collectons :** Les Archives communales sélectionnent et prennent en charge les documents produits et reçus par l'administration communale. Elles accueillent et traitent aussi avec la même attention les archives privées provenant des associations, des entreprises et des particuliers qui revêtent un intérêt significatif pour l'histoire locale et nationale.

**Nous classons :** Le service des Archives communales trie, classe et cote ensuite les documents reçus selon les normes archivistiques afin d'élaborer des instruments de recherche (inventaires, répertoires, fichiers et bases de données), outils indispensables pour orienter les publics et leur faciliter l'accès aux fonds et aux informations.

**Nous conservons :** Les archives sont la plupart du temps précieuses et fragiles : elles nécessitent d'être conservées dans des conditions appropriées dans des magasins climatisés, où la température et le taux d'humidité sont surveillés. Les documents les plus endommagés sont restaurés, les plus fragiles et les plus consultés sont numérisés.

**Nous communiquons :** La communication des archives aux publics justifie leur classement et leur conservation. Cette communication s'effectue avec un accès aux archives à tous les citoyens et dans le respect des délais de communication.

## LES ARCHIVES PRIVÉES

Dans ce cadre, les archives privées représentent une source précieuse et indispensable à l'histoire sociale, économique, culturelle et associative de notre Ville, car elles apportent un autre point de vue, une perspective différente sur certains événements complétant ainsi l'angle purement administratif. Ces archives privées peuvent être familiales, associatives (clubs de sport, chorales...), syndicales ou provenir d'entreprises, de communautés religieuses. Les Archives communales de Differdange peuvent ainsi prendre en don des documents sur tous supports ayant attiré à l'histoire de notre cité.

## QUI PEUT DONNER SES ARCHIVES ?

**Vous êtes un particulier**

Vous pouvez donner des archives familiales, des documents rassemblés au fil du temps, d'une activité, d'un événement... Vous pouvez donner des pièces isolées (une carte postale, une lettre, une photographie, un livret de famille...) ou des fonds plus conséquents (les archives d'un lettré, d'un scientifique, d'un artiste, d'une personnalité impliquée dans la vie locale...).

Dans le cas où vous ne souhaiteriez confier qu'une partie des documents, nous pouvons envisager de ne conserver aux Archives qu'une numérisation de vos originaux papier.

**Vous représentez une association, une entreprise (actuelle ou ancienne), un syndicat, une communauté religieuse...**

Vous pouvez faire don des archives se rapportant au fonctionnement interne de votre entité, à son activité sur le territoire...

Pour les archives issues de dons privés, les délais de communicabilité applicables ne sont pas ceux appliqués aux archives publiques. Ils peuvent être adaptés pour répondre à vos besoins et protéger temporairement la vie privée de vos collaborateurs ou les intérêts de votre entité.

**Comment procéder pour effectuer un don de vos archives ?**

Vous pouvez prendre contact avec les Archives communales de Differdange (par téléphone: 58 77 1-2520 ou courriel: arlette.bour@differdange.lu) afin de fixer un RV, examiner vos documents, en évaluer l'intérêt historique et la complémentarité avec les fonds differdangeois. La signature d'une convention de donation ou de dépôt officialise ensuite la donation ou le dépôt aux Archives communales.

Il existe ainsi trois manières de remettre ses archives à la commune, selon le formulaire souscrit :

- Le **don** et le **legs** font entrer les documents dans les fonds publics ; la commune en est alors propriétaire. Le donateur peut déterminer des conditions de communication particulières.
- Le **dépôt** : Le dépositaire des archives reste propriétaire des documents déposés.

**Consulter des archives privées aux Archives communales de Differdange**

Contrairement aux archives publiques, il n'existe pas de règle uniforme en matière de communicabilité des documents privés. L'usage veut qu'elle soit alignée sur la communicabilité des archives publiques, mais les délais peuvent varier selon les souhaits exprimés par les donateurs. Pour certains fonds, une autorisation du propriétaire est obligatoire avant la consultation en salle. Il en est de même pour la reproduction et la réutilisation des fonds. Les consultations d'archives se font uniquement sur rendez-vous.

## CONTACT

Archives communales | Arlette Bour  
École Prince Henri  
18, rue Prince Henri | L-4579 Oberkorn  
arlette.bour@differdange.lu | T.: 58 77 1-2520



# C'EST LA RENTRÉE AVEC **OPKORN** Shopping Differdange

Retrouvez toutes les offres de vos commerçants sans plus attendre & découvrez leurs nouveautés lors de notre défilé le 25 Septembre 2021.

Les tubes de crème solaire sont vides, les machines à laver tournent à plein régime, vos boîtes mail se remplissent d'informations diverses et variées ...

Bref, vous ne savez plus où donner de la tête ... mais votre centre commercial est là pour vous redonner le sourire.

Nos commerçants ont tout ce dont vous avez besoin pour passer une rentrée en toute tranquillité !

## NOS OFFRES POUR LA RENTRÉE DES CLASSES



**-50% sur la 2e paire de jeans/pantalons**



**-10% sur la collection enfant**



**De -30% à -50% sur certains articles**



**-50% sur l'achat de 2 t-shirts, polos ou bermuda**

## FASHION DAY LE 25 SEPTEMBRE 2021

Votre centre commercial organise un défilé de mode.  
Le petit + ? Vous !

Et si vous vous mettiez dans la peau d'un(e) mannequin?

L'organisation de cet événement vous permettra de porter les nouveautés de vos commerçants !

Que vous soyez parents ou grands-parents, adolescent(e) ou enfant, tout le monde a sa place sur notre podium !

Vous êtes intéressé(e)s par cette expérience ?  
Vous rêvez d'avoir le tapis rouge sous vos pieds ?  
La star c'est vous !

Contactez-nous à l'adresse mail suivante  
[communication@opkorn.lu](mailto:communication@opkorn.lu)



## INFORMATIONS PRATIQUES

### Horaires des boutiques

Lundi - Vendredi 09h00 - 20h00 | Samedi 09h00 - 19h00

### Horaires des restaurants

Lundi - Samedi 7h30 - 22h00 | Dimanche 8h30 - 15h00

### Horaires Supermarché Auchan

Lundi - Samedi 08h00 - 20h00 | Dimanche 08h30 - 13h00

## INSCRIPTIONS

# Informations de la paroisse de Differdange

## INSCRIPTION POUR LA COMMUNION 2024

L'inscription à la première communion se fait dès l'âge de six ans. La préparation à la communion dure trois ans. Pour de plus amples informations ainsi que pour l'inscription veuillez vous adresser au  
Bureau de la catéchèse en paroisse (T.: 24 55 86 40)  
1, rue de la Chapelle (à côté de l'église de Fousbann)  
Responsable: Muller Romaine (T.: 691 367 471)

## Permanence pour les inscriptions:

Lundi et mercredi de 14h à 17h (à partir du 13 septembre jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre)

## CATÉCHÈSE EN PAROISSE 2021/22

Inscription pour les cours de la catéchèse en paroisse :  
Les fiches d'inscription sont disponibles au bureau de la catéchèse. Vous pouvez prendre un R.-V.: T.:24 55 86 40 ou mobile: 691 929 170 (Mme Dury Ilona) ou les télécharger sur le site [cathol.lu](http://cathol.lu) sous la rubrique paroisses → Par Déifferdeng → Kateches an der Par/Catéchèse en paroisse. Les cours reprendront en octobre 2021. Les différents parcours vous sont proposés selon l'âge de votre enfant (4-14 ans).

## Pour plus d'informations :

Bureau de la catéchèse en paroisse  
1, rue de la chapelle | L-4528 Differdange  
T.: 24 55 86 40 | T.: 691 929 170  
E-mail: [ilona.dury@cathol.lu](mailto:ilona.dury@cathol.lu)

## Permanences pour les inscriptions:

(à partir du 15 septembre)  
Lun. 14h-18h. | Mar. 10h-12h et 14h-18h.  
Mer. 10h-12h et 14h-18h | Jeu. 14h-18h  
Vend. 9h-11h | Sam. 9h-11h

## INSCRIPTION POUR LA CONFIRMATION 2023

- Par téléphone mobile : 691 650 571 (Biltgen Andrée), par E-mail : [andree.biltgen@cathol.lu](mailto:andree.biltgen@cathol.lu)
- ou 24 55 86 40 (bureau de la catéchèse à partir du 15 septembre)
- (indiquez s.v.p.: nom, prénom, date de naissance, adresse, téléphone, e-mail)
- Age minimum : né avant le 31.12.2006
- Préparation de deux ans
- Dernier délai d'inscription : 15.10.2021



## SAMSTAGSTERMINE 2022

# Jo, ech wëll...

Planen Sie 2022 zu heiraten? Und möchten Sie sich an einem Samstag in unserem Differdinger Rathaus das Ja-Wort geben? In unserer Gemeinde ist das kein Problem. Hier finden Sie alle Samstagstermine für 2022:

15. Januar 2022  
05. Februar 2022  
19. März 2022  
23. April 2022  
14. Mai 2022  
18. Juni 2022  
09. Juli 2022

Es gibt keinen Samstagstermin im August 2022.

17. September 2022  
15. Oktober 2022  
12. November 2022  
17. Dezember 2022

## KONTAKT

### Biergeramt

T.: 58 77 1-1705  
[etatcivil@differdange.lu](mailto:etatcivil@differdange.lu)



Esch2022

## Venez embellir Differdange

DiffMix est un projet visant à réaménager cinq espaces publics à Differdange pour vous: les citoyens. Cette initiative fait partie d'Esch2022, et l'appel à artistes est officiellement ouvert!

Les artistes, architectes et citoyens créatifs de toute l'UE sont invités à soumettre des idées qui donneront une nouvelle qualité communautaire aux sites sélectionnés et impliqueront les citoyens de Differdange dans le processus de conception. Les emplacements comprennent: place des Alliés, Thillebiërg, parc de la Chiers, Beim Wäschbuer et la place Jehan Steichen.

Êtes-vous un artiste ou en connaissez-vous un? Les idées peuvent être soumises jusqu'au 19 septembre 2021, le premier prix est de 1200 euros et chaque site dispose d'un budget de transformation pouvant aller jusqu'à 15 000 euros. La clé est d'inclure les citoyens de Differdange dans le processus créatif; cela peut se faire à travers des ateliers, directement dans les interventions artistiques, ou par tout autre moyen.

Nous invitons tous les citoyens de Differdange à visiter le site du concours et à consulter les briefings des emplacements choisis. Partagez-les avec vos amis et voisins, et commentez les dernières soumissions d'artistes!



### CONTACT

DiffMix  
contest.diffmix.lu  
social@diffmix.lu



PIMP MY ACCESS(IBILITY)

## Appel aux artistes /à projets /à participation

Il vous semble difficile de concilier la création artistique et l'engagement sociétal? Bonne nouvelle, le projet Pimp my Access(ibility) a été pensé dans cette optique!

Après son enquête «Le handicap n'est pas invisible», la Ville de Differdange souhaite «pimper» (améliorer) une sélection de rampes et plans inclinés (normalement) destinés aux personnes à mobilité réduite. Ces accès vers des parcs, écoles, commerces et autres parkings vont être confiés à des groupes d'amateurs ou à des artistes professionnels pour les transformer en galeries d'art en plein air!

Si vous êtes un artiste, un groupe d'amis, une classe scolaire, un club ou juste une personne intéressée, vous pouvez nous proposer un projet. Les candidatures sont ouvertes à tous les amateurs, seuls ou en groupe ou encore supervisés par des experts.

Pimper les accès aura un impact sur:

- le public, qui pourra constater que ces accès sont très utiles à tout le monde (fauteuils roulants, poussettes, trottinettes, chariots, ...);
- les responsables, qui verront qu'il est tout à fait possible de créer des accès à la fois esthétiques et utiles;
- les personnes en situation de handicap, qui se sentiront pleinement considérées comme membres de la société;
- les amateurs d'art, qui profiteront d'expositions artistiques en plein air.

La page dédiée du site internet de la commune comprend la liste des accès possibles, des informations supplémentaires ainsi qu'un formulaire de candidature: [differdange.lu/esch2022/pimpmyaccess](http://differdange.lu/esch2022/pimpmyaccess)



### CONTACT

Service à l'égalité des chances  
Diversité culturelle et handicap  
singloon.cheung@differdange.lu  
T.: 58 77 1-1558 | 661 379 780

PRÉLUDE À L'OUVERTURE DE LA CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE

# BIENVENUE AU REMIX FESTIVAL



### TABLES RONDES, ATELIERS ET ÉVÈNEMENTS SPÉCIAUX

Le REMIX Festival, qui se déploiera dès septembre 2021 sur l'ensemble du territoire, invite le public à jeter, un coup d'œil en coulisses et à découvrir en avant-première certains aspects de nombreux projets donnés en intégralité dans le programme d'Esch2022. Ce REMIX Festival prépare l'ouverture officielle sous le signe de la cocréation et de la participation.

### PROGRAMME ÉVÈNEMENTS SPÉCIAUX

#### Performance dansée

**DATE** 24 septembre 2021  
**HORAIRES** à partir de 20h (1<sup>re</sup> performance)  
à partir de 21h (2<sup>e</sup> performance)  
**LIEU** Église Saint-Martin à Dudelange (L)

#### «Der Besuch der alten Dame»

**DATE** 25 septembre 2021  
**HORAIRES** 15h-16h30  
**LIEU** Escher Theater, Esch-sur-Alzette (L)

#### Concert Teaser 33,7 concert

**DATE** 26 octobre 2021  
**HORAIRES** 19h-20h  
**LIEU** Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette (L)

### TABLES RONDES

#### L'identité européenne en question

**DATE** 29 septembre 2021  
**HORAIRES** 19h-20h30  
**LIEU** Artikuss, Sanem (L)

#### La globalisation en action

**DATE** 13 octobre 2021  
**HORAIRES** 19h-20h30  
**LIEU** Chungfabrik, Kayl (L)

#### L'avenir de l'Europe

**DATE** 3 novembre 2021  
**HORAIRES** 19h-20h30  
**LIEU** Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette (L)

#### Histoire locale

**DATE** 24 novembre 2021  
**HORAIRES** 19h-20h30  
**LIEU** Centre culturel «André Zirves» à Rumelange (L)

#### Art et technologies modernes

**DATE** 8 décembre 2021  
**HORAIRES** 19h-20h30  
**LIEU** Käerjenger Treff à Bascharage (L)

### ATELIERS

#### Chant choral

**DATE** 30 octobre 2021  
**HORAIRES** de 10h à 12h30 (1<sup>ère</sup> session)  
de 14h à 16h30 (2<sup>ème</sup> session)  
**LIEU** Salle Agora, Russange (F)

#### Le «AI & ART Pavilion»

**DATE** 12 novembre 2021  
**HORAIRES** 16h-18h  
**LIEU** Maison du Savoir, Belval

#### Expression corporelle

**DATE** 20 novembre 2021  
**HORAIRES** 10h30-11h30 (pour enfants de 3 à 5 ans)  
14h-16h – ouvert à tout âge  
**LIEU** L'Espace Ottange Nondkeil (L'EON), Ottange (F)

Entrées libres, sur réservations.

Les places étant limitées, enregistrez-vous sur [esch2022.lu/fr/remix-festival](http://esch2022.lu/fr/remix-festival)





# Première présentation publique de ses activités et du projet de construction du "Luxembourg Graphene Nanotube Center" à Differdange

**LE LUNDI 4 OCTOBRE AU HALL O  
AVENUE DU PARC DES SPORTS  
À L-4671 DIFFERDANGE / OBERKORN**

## PROGRAMME

**18h 30 Ouverture des portes**  
Exposition dédiée aux produits améliorés  
par les nanotubes et au "Luxembourg  
Graphene Nanotube Center"

**19h 30 Présentation d'OCSiAI  
et du "Luxembourg Graphene  
Nanotube Center"**  
Le projet sera présenté par l'architecte  
luxembourgeois Enzo Alleva, fondateur et  
propriétaire d'Alleva Enzo Architectes  
& Associés

**20h 00 Session de networking  
"Rencontrez l'équipe d'OCSiAI"**  
Questions-réponses

**21h 00 Fermeture des portes**  
Des interprétations simultanées en  
luxembourgeois, français et anglais seront  
disponibles

## Inscription à l'événement Covid-Check

Veuillez noter que l'événement sera organisé selon les  
mesures sanitaires en vigueur et que l'inscription est  
recommandée en fournissant vos Prénom et Nom via  
[meet@ocsial.com](mailto:meet@ocsial.com), le formulaire de contact sur le site  
[graphetron.lu](http://graphetron.lu) ou par téléphone au **+352 27 99 03 73**

## Accès et arrivée

Le Hall O est facilement accessible avec les transports en  
commun: DiffBus 3 & 4, Lignes 6, 202, 229 et CB D14  
Les participants ont libre accès au Parking Place des Sports/  
82, rue Prince Henri/ Differdange

Les personnes à besoins spécifiques sont invitées à nous  
contacter via: [meet@ocsial.com](mailto:meet@ocsial.com)

Plus d'informations sur le "Luxembourg Graphene Nanotube  
Center" sont disponibles sur [graphetron.lu](http://graphetron.lu)



**OCSiAI, le plus grand fabricant  
mondial de nanotubes de graphène  
basé au Luxembourg, a le plaisir  
d'inviter les citoyens des communes  
de Differdange et de Sanem**



The English version of the invitation can  
be found here



NEUES PROGRAMM 2021/22

## Sports@Differdange

Runter vom Sofa, ab zum Training! Die neue Sport-  
broschüre „Sports@Differdange 2021-22“ ist ab so-  
fort erhältlich – online auf unserer Internetseite sowie  
demnächst auch in Ihrem Briefkasten. Sie bietet eine  
Übersicht über das abwechslungsreiche Sportangebot, das  
die Stadt Differdingen ihren Bürgerinnen und Bürgern seit  
vielen Jahren zur Verfügung stellt.

Von Yoga, Pilates, Stretching, über Qigong, Reiki, Medita-  
tion, Sophrologie bis hin zu Zumba®, Bootcamp, Bacha-  
ta, Jombolo oder Piloxing – hier ist garantiert für jeden  
Geschmack etwas dabei. Extra für die Generation 55+:  
die Kurse Sanfte Gymnastik und Yoga für Senioren. Zu-  
dem kommen bewegungshungrige Kinder und Jugendliche  
mit den trendigen Kursen Hula-Hop und Pilates voll auf  
ihre Kosten. Sportliebhaber\*innen und alle, die sich gerne  
sportlich betätigen wollen, finden in der Broschüre die  
komplette Liste mit allen 28 Sportkursen, den Ansprech-  
partnern der hiesigen Sportvereine sowie eine Übersicht  
der Sportinfrastrukturen in und um Differdingen.

## ANMELDUNG

Nicht vergessen: Ab dem **13. September 2021** können Sie  
sich von 8 bis 12 Uhr sowie 13 bis 17 Uhr für das erste  
Semester einschreiben. Die Kurse beginnen in der Woche  
vom **27. September**. Kursteilnehmer\*innen werden darum  
gebeten, sich online unter: [differdange.lu/differdange-et-  
vous/sports/cours-de-sports/](http://differdange.lu/differdange-et-vous/sports/cours-de-sports/) anzumelden.

Ein Schreiben mit den jeweiligen Daten und Einzelheiten  
wird Ihnen nach Ihrer Anmeldung zugeschickt. Lassen Sie  
sich inspirieren und melden Sie sich an!



## AUFRUF

## Weihnachtsbäume gesucht

Unsere Stadt Differdingen benötigt auch in diesem Jahr  
wieder eine Reihe von Tannenbäumen, um damit öf-  
fentliche Plätze während der Weihnachtszeit festlich zu  
schmücken.

Wer einen solchen Einzelbaum besitzt und diesen der Ge-  
meinde zur Verfügung stellen möchte, kann sich unter  
der T.: 58 77 1-1811 oder [jardinage@differdange.lu](mailto:jardinage@differdange.lu) mel-  
den. Achtung: Der Baum sollte eine Größe von ca. sechs  
bis zwölf Meter haben. Wenn dieser sich für die Aktion  
eignet, wird er vom „Service Jardinage“ kostenlos gefällt  
und abtransportiert. Meldeschluss ist der **1. November**.

## KONTAKT

Service jardinage  
T.: 58 77 1-1811  
[jardinage@differdange.lu](mailto:jardinage@differdange.lu)

## KONTAKT

Sportabteilung  
T.: 58 77 1-1305/-1306/-1333  
[cours-sportifs@differdange.lu](mailto:cours-sportifs@differdange.lu)



## NOUVELLES ADRESSES

## Taverne Mr. John

Seit Anfang Juli 2021 haben Restaurantliebhaber\*innen mitten in Niederkorn eine neue Anlaufstelle: die Taverne Mr. John. Das neue Lokal ist im maritimen Diner-Look eingerichtet und bietet drinnen Platz für 25 Personen, auf der Terrasse mit Sonnensegeln können 20 Gäste gemütlich speisen.

Der Küchenchef bietet regelmäßig neue saisonale Gerichte an. Frische Pasta, Pizzen, Salate, Fleisch- und Fischgerichte sowie Desserts werden hier auf italienische und französische Art serviert. Zu den Spezialitäten des Hauses zählen u. a. das Pferdefilet, das Rinderfilet „Mr. John“ sowie der gleichnamige Hamburger. Praktisch: In diesem familiären Restaurant können auch private Feste gefeiert und organisiert werden.

60, rue St. Pierre | L-4646 Niederkorn

T.: 20 28 33 82

[www.tavernemrjohn.com](http://www.tavernemrjohn.com)

f TavernaMr.John

Öffnungszeiten: Mo., Do., Fr., Sa. & So.: 11:45–14 Uhr,  
17:30–22 Uhr, Dienstag & Mittwoch geschlossen



## Hotel N° 151

Situé à Niederkorn dans la route de Bascharage, l'Hôtel N° 151 dispose de 19 studios modernes et d'un appartement de luxe sur 4 étages. Les studios « confort » ont une superficie de 22 m² et disposent de tout l'équipement à attendre d'un hôtel moderne : lit confortable, télévision à écran plat, kitchenette équipée, wifi, téléphone, etc. Les studios de luxe offrent, quant à eux, le même niveau d'équipement, mais sur une surface de 36 m². En outre, ils disposent d'une zone de couchage supplémentaire.

L'appartement fait 148 m² et compte deux chambres à coucher, un grand salon avec un coin repas pour 7 personnes, un lave-linge, un lave-vaisselle... bref, tout ce qu'il faut pour se sentir chez soi.

Pour compléter l'offre, le rez-de-chaussée de l'Hôtel No 151 accueille une boulangerie et un restaurant.

151, route de Bascharage | L-4513 Niederkorn

Réservations: T.: 28 38 73 0 | [equipe@hoteln151.com](mailto:equipe@hoteln151.com)

[www.hoteln151.com](http://www.hoteln151.com)



## PHOTOGRAPHIE DE MAQUILLAGE THÉÂTRAL

## Couleurs, formes et personnages

Pendant l'exposition, le spectateur trouvera trente portraits de maquillage théâtral, créés à partir d'une mise en scène ou les modèles-acteurs ont joué un personnage et posé pour la caméra.

Les portraits nous montrent un moment de bascule entre le quotidien et l'imaginaire, où chaque modèle devient un « autre » qui surprend, non seulement par ses couleurs et ses formes, mais aussi par sa transformation unique et inattendue!

Les sujets qui font partie de cette exposition sont: « Nature et fées », « Sorcières et clowns » et « Illusions ».

## LE CONCEPT

Le maquillage théâtral est une expérience scénique et esthétique. Lors de la séance de création, les participants sont invités à découvrir la scène, le jeu et le maquillage théâtral, ce qui leur permet de se transformer et d'interpréter un personnage devant la caméra. La photographie de maquillage théâtral est un concept novateur proposé par Natalia Sanchez, professeure de théâtre et metteuse en scène.

16 septembre - 30 octobre 2021

Aalt Stadhaus, Foyer 1<sup>er</sup> étage | Entrée libre

Heures d'ouverture: du lundi au dimanche de 10 h à 18 h



© Natalia Sanchez

## LUNDI LITTÉRAIRE

Julia Holbe  
Unsere glücklichen Tage

Vier Freundinnen und ein Sommer am Meer, der alles für immer veränderte. Lenica, Marie, Fanny und Elsa verbringen einen nicht enden wollenden Sommer an der französischen Atlantikküste. Wie ein Versprechen liegt die Zukunft vor ihnen, so ausgelassen und unbeschwert sind sie, dass sie gar nicht merken, wie das Leben seine Weichen stellt. Als sie sich viele Jahre später wiedersehen, erkennen sie, dass ihre Träume sie noch immer wie eine schicksalhafte Kraft verbinden. Trotz allem, was geschehen ist, seit jenem Abend, als Lenica ihren Freund Sean mitbrachte. Und die unaufhaltbare Geschichte ihren Lauf nahm...

Julia Holbe erzählt von den wirklich wichtigen Dingen des Lebens: von Liebe und Freundschaft, Schuld und Verrat, von Zufall und Schicksal und davon, dass wir die Vergangenheit immer nur so erinnern, wie wir sie haben wollen.

Julia Holbe, Jahrgang 1969, ist Luxemburgerin. Sie lebt in Frankfurt am Main und in der Bretagne. Zwanzig Jahre arbeitete sie als Lektorin für internationale Literatur im S. Fischer Verlag.

„Unsere glücklichen Tage“ ist ihr erster Roman.

27. September 2021 | 19:30

Aalt Stadhaus | Freier Eintritt

Organisiert von der Stadtbibliothek



SEPTEMBRE

# AALT STADHAUS

C'est la rentrée ! Après tous ces mois plein d'incertitudes, d'annulations et de reports de spectacles, nous revoilà un tantinet plus optimistes pour la saison d'automne. Une très belle programmation vous attend au Aalt Stadhaus et on a hâte de vous accueillir pour faire le plein d'émotions. Pour votre confort et pour retrouver un peu de liberté, les manifestations auront toutes lieu sous le régime CovidCheck.

## WORKSHOP LES BASES DU DESSIN

Cours animé par Carole Wilmet  
21.9. | 19h | 90€

Ce cours de dessin d'observation pour débutants couvrira les bases du dessin inspiré par le monde qui nous entoure.

Outils (crayon, fusain, feutre...), perspective, corps humain, nous allons parcourir l'essentiel des techniques permettant de prolonger sa pratique en dehors des séances. Grâce à des exercices théoriques et pratiques, nous envisagerons une nouvelle façon de voir notre environnement direct et de le retranscrire sur papier. Carole Wilmet est dessinatrice freelance depuis 2011. Principalement active dans le domaine de l'édition, de la presse et de la mode, sa liste de clients inclut des noms connus tels qu'Armani, Hugo Boss ou Maison moderne. Passionnée par le dessin anatomique, elle partage régulièrement ses connaissances lors de cours ou workshops dédiés au dessin d'observation.

### INSCRIPTIONS:

Les inscriptions se font par e-mail à l'adresse [info@stadhaus.lu](mailto:info@stadhaus.lu). Les places disponibles sont très limitées.

## WORKSHOP STAND-UP IMPROVISER DE MANIÈRE DRÔLE ET EFFICACE

Cours animé par Julien Strelzyk  
29.9. | 14h | 40€

Notre série de workshops, dans le cadre de notre Comedy Academy débutée en avril 2021, se poursuivra en automne sous le thème « Réussir à improviser en toutes circonstances lors d'un spectacle » :

- développer ses capacités d'improvisation ;
- travailler les situations « à risques » ;
- savoir utiliser et réutiliser l'impro ;
- s'exercer pour de bonnes improvisations efficaces.

Le nombre de places au cours est limité afin de permettre au formateur de bien travailler avec chacun individuellement. Les cours s'adressent aux jeunes à partir de 16 ans et aux adultes.

### INSCRIPTIONS:

[comedyacademy@stadhaus.lu](mailto:comedyacademy@stadhaus.lu)



## DE BËSCH VOLLEKSBUHN

1.10. + 2.10. + 3.10. | 18h30 | Secret place  
Départ navettes : Artikuss Soleuvre

Le nouveau projet de la Volleksbühn, *De Bësch* (La forêt), est une expérience immersive hors les murs, une performance hybride entre chasse au trésor et pièce de théâtre. Nous plongeons dans un monde librement inspiré par *Lord of the Flies* et *The Matrix* qui nous invite à explorer par nos cinq sens les grands thèmes métaphysiques qui ont toujours préoccupé l'humanité.

*De Bësch* est une expérience en forêt.

Des informations et des directives supplémentaires seront fournies par e-mail après l'achat de votre billet ou à l'approche des dates de représentation.

AGE: +16 ans

LANGUES: Luxembourgeois, anglais, français, allemand

DURÉE: 3h30 (Trajet inclus)



### Contact et tickets

Centre culturel régional «Aalt Stadhaus»

38, avenue Charlotte | L-4530 Differdange

T. +352 58 77 1-1900 (accueil)

[info@stadhaus.lu](mailto:info@stadhaus.lu) | [www.stadhaus.lu](http://www.stadhaus.lu)

[www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu) | [www.ticketregional.lu](http://www.ticketregional.lu)

Lundi-vendredi: 10h-18h, samedi: 14h-18h

## PAUL DESLAURIERS BAND

30.9. | 20h | 28€

Unis par une amitié et un respect mutuel indéfectibles, et travaillant depuis près de vingt ans sur de multiples projets communs, les trois membres du Paul DesLauriers Band décident il y a cinq ans d'unir leur talent et leur énergie au service d'un rock et d'un blues qui rappellent l'époque des grands groupes des années 60-70 tels Humble Pie, Cream, Led Zeppelin ou Foghat. Le groupe, originaire de Montréal et multirécompensé, explore ce genre musical de manière très personnelle et moderne, libre de tout cliché, avec des riffs de guitares plaintifs ou jouissifs, un groove hallucinant, des rythmes entêtants et des grosses percussions.



## FRED BARRETO GROUP

2.10. | 20h | 17€

Le premier single du Fred Barreto Group, *So Many Things*, est sorti en 2016. En 2019 ont suivi le second single, *Time To Escape*, et l'EP *For So Long* avec six morceaux. À l'Aalt Stadhaus, le groupe lancera son premier album complet que tous les fervents de blues attendent impatiemment depuis des années.





## SEPTEMBRE!

## #EXPOSITION

**MER 1.9.- VEN 15.10. | 14h-18h**  
**JOHN COCKERILL & LA 503 SUR LES RAILS**

Hall Paul Wurth – Fond-de-Gras  
 Minettpark asbl

## #EVENT

**SAM 4.9.- DIM 5.9.**  
**VINTAGE & HISTORY VEHICLES**

Lasauvage  
 Kiwanis Club



## #EVENT

**DIM 5.9. | 11h**  
**JOURNÉE PORTES OUVERTES**  
**CENTENAIRE DE LA LOCOMOTIVE**  
**COCKERILL 503**

Fond-de-Gras  
 Minettpark asbl  
 www.minettpark.lu

## #EXPOSITION

**DIM 5.9.- DIM 12.9. | 15h-19h**  
**2nd RED ROCK INTERNATIONAL**  
**PHOTO CONTEST 2021**

Espace H2O  
 Photoclub Differdange

## #LECTURE

**SAM 11.9. | 10h, 11h30, 14h**  
**BIB FIR KIDS**

Aalt Stadhaus – bibliothèque  
 Ville de Differdange  
 Infos et inscriptions au T.: 58 77 1-1920

## #EXPOSITION

**DIM 12.9. | 9h**  
**RÉTROMOBILE**

ZAC Haneboesch II  
 Acomm Differdange



## #EXPOSITION

**SAM 4.9. & DIM 5.9. | 17h**  
**PROJECTIONS DE PHOTOGRAPHIE**  
**NUMÉRIQUE**  
**2nd RED ROCK INTERNATIONAL**  
**PHOTO CONTEST 2021**

Espace H2O  
 Photoclub Differdange

## #EVENT

**DIM 12.9. | 14h**  
**SOAPBOX**  
**COURSES ENFANTS ET ADULTES**

Rue J.F. Kennedy à Differdange  
 Jugendtreff Déifferdeng



## #MARCHÉ

**MAR 14.9. | 8h-12h**  
**MARCHÉ MENSUEL**

Centre-ville de Differdange  
 Association des professionnels  
 des foires et marchés

## #EXPOSITION

**JEU 16.9.-SAM 30.10 | 10h-18h**  
**COULEURS, FORMES ET**  
**PERSONNAGES**

Aalt Stadhaus  
 Ville de Differdange

## #EVENT

**SAM 18.9. | 14h-18h**  
**PORTE OUVERTE & EXPOSITION**  
**«FREED UM MOLEN»**

27-29, rue Michel Rodange  
 Club Senior Prënzebiert

## #WORKSHOP

**MAR 21.9. | 19h-21h**  
**LES BASES DU DESSIN - COURS**  
**ANIMÉ PAR CAROLE WILWERT**

Aalt Stadhaus  
 Ville de Differdange  
 Inscriptions par e-mail à info@stadhaus.lu

## #ÉDUCATION

**MAR 21.9. | 15h-17h**  
**ÉCOLE DES PARENTS EN PLEIN AIR**

Aire de jeux au parc Gerlache  
 (Differdange-centre)  
 École des parents,  
 Fondation Kannerschlass

## #POLITIQUE

**MER 22.9. | 8h**  
**SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL**

Hall O  
 Ville de Differdange

## #CONCERT

**JEU 23.9. | 18h30-21h30**  
**JAM SESSION – SONOSKILLS**

1535° Creative Hub / Unison Studios  
 Sonotron

## #MARCHÉ

**JEU 23.9. | 15h-18h30**  
**OUVERTURE DE LA NOUVELLE**  
**SAISON HEBDOMADAIRE**

Place du Marché Differdange  
 Association des professionnels des foires  
 et marchés et Ville de Differdange



## #THEATRE

**VEN 24.9. | 19h**  
**IN ACHTZIG TAGEN UM DIE WELT**  
 1 Pl. de Saintignon, Lasauvage  
 Figurentheaterhaus Poppespënnchen

**In achtzig Tagen**  
**um die Welt**  
 Das Figuren-Theater-Dinner



**24. September 19 Uhr**

Eine kulinarische Reise um die Welt  
 in der Poppespënnchen, Lasauvage  
 Eintritt: 68,- € inkl. 4 Gängen sowie Aperitif und Dessert  
 Infos: www.poppespenchen.lu  
 oder (+352) 621 388 654

Figurentheaterhaus "Poppenstube" 27-37020 Osterode am Harz • Telefon +49 (0) 5522 / 75586 • www.haus.poppespenchen.de

## #EXPOSITION

**VEN 24.9.- DIM 3.10. | 15h-19h**  
**LES ARTISTES RÉSIDENTS**

Espace H2O  
 Ville de Differdange

## #SPORT

**SAM 25.9. | 14h-17h**  
**PORTE OUVERTE – DÉCOUVRIR**  
**LA GYMNASTIQUE**

Centre de gym, Oberkorn  
 Société de gymnastique Espérance  
 Déifferdeng

## #WORKSHOP

**DIM 26.9. | 14h-18h**  
**COMEDY ACADEMY**  
**STAND-UP : IMPROVISER DE**  
**MANIÈRE DRÔLE ET EFFICACE**

Aalt Stadhaus  
 Ville de Differdange  
 Inscriptions : comedyacademy@stadhaus.lu

## #LECTURE

**LUN 27.9. | 19h30**  
**LUNDI LITTÉRAIRE AVEC**  
**JULIA HOLBE**

Aalt Stadhaus  
 Ville de Differdange

## #ÉDUCATION

**MAR 28.9. | 15h-17h**  
**ÉCOLE DES PARENTS EN PLEIN AIR**  
 Aire de jeux à route de Pétange (proche  
 de la crèche Kornascht) à Niederkorn  
 École des parents,  
 Fondation Kannerschlass

## #CONCERT

**JEU 30.9. | 20h**  
**PAUL DESLAURIERS BAND**

Aalt Stadhaus  
 Ville de Differdange

## #THEATRE

**VEN 1.10.- DIM 3.10. | 18h30**  
**DE BËSCH**

Artikuss Soleuvre  
 Volleksbühn & Coproduction  
 Aalt Stadhaus

## #BRADERIE

**SAM 2.10.**  
**BRADERIE**

Centre-ville de Differdange  
 Acomm Differdange

## #LECTURE

**SAM 2.10. | 10h, 11h30, 14h**  
**BIB FIR KIDS**

Aalt Stadhaus – bibliothèque  
 Ville de Differdange  
 Infos et inscriptions au T.: 58 77 1-1920

## #CONCERT

**SAM 2.10. | 20h**  
**FRED BARRETO GROUP**

Aalt Stadhaus  
 Ville de Differdange

## #PRÉSENTATION

**LUN 4.10. | 19h30**  
**PRÉSENTATION AU**  
**GRAND PUBLIC DU PROJET DE**  
**CONSTRUCTION OCSIAL**

Hall O  
 OCSIAL Europe





## EXPOSITION

## 2nd Red Rock International Photo Contest 2021

Le Photo-Club Déifferdeng a récemment organisé son concours international de photographie numérique, le *2nd Red Rock International Photo Contest 2021*, où amateurs et professionnels du monde entier peuvent participer et montrer leurs meilleures photographies dans les catégories *libre en couleur et monochrome* ainsi que *nature et voyage*.

Deux projections à l'Espace H<sub>2</sub>O à Oberkorn sont prévues pour montrer les meilleures œuvres sélectionnées par un jury international.

En parallèle de ces projections, le photo-club de Differdange montrera une exposition artistique à thème, où chaque auteur et membre du club a choisi et réalisé sa propre série de huit à dix photographies grand format en A2 imprimé sur du papier Fine Art.

5-12 septembre 2021

Espace H<sub>2</sub>O à Oberkorn | Entrée libre

Heures d'ouverture: du lundi au dimanche de 15 h à 19 h



## EXPOSITION

## Les artistes résidents

Le rendez-vous annuel des artistes et créateurs en résidence à Differdange.

Une douzaine d'artistes des ateliers mis à disposition par la commune ainsi que les créateurs du 1535° Creative Hub se sont réunis pour présenter leurs œuvres et créations.

Les amateurs d'art seront comblés par la diversité des techniques et des styles qui vont de la peinture à la photo en passant par la sculpture ou encore la céramique.

## PARTICIPANTS

Michele Bagnod, Viviane Briscolini, Raymond Colombo, Noémie Flies, Mélanie Humbert, Amine Jaafari, Michel Kremer, Nuno Lorena, Kingsley Ogwara, Laurent Schiltz, Egberdien van der Torre, Pit Vinandy, Marco Weiten, Carole Wilmet

24 septembre - 3 octobre 2021

Espace H<sub>2</sub>O à Oberkorn | Entrée libre

Heures d'ouverture: du lundi au dimanche de 15 h à 19 h

21. SEPTEMBER 2021

## Welt-Alzheimerstag

Weltweit sind mehr als 50 Millionen Menschen von Demenzerkrankungen betroffen, zwei Drittel davon in Entwicklungsländern. Bis 2050 wird die Zahl voraussichtlich auf 152 Millionen steigen. Seit 1994 finden am 21. September weltweit vielfältige Aktivitäten statt, um die Öffentlichkeit auf die Situation von Menschen mit Demenz und ihren Angehörigen aufmerksam zu machen.

Auch die Gemeinde Differdange hat zusammen mit dem Info-Zenter Demenz eine Aktion für den diesjährigen Welt-Alzheimerstag geplant. Ab dem **13. September 2021** können Sie auf unserer Internetseite [differdange.lu](http://differdange.lu) und auf unserer Facebookseite mehr dazu erfahren.

## KONTAKT

Die nächste Sprechstunde des Info-Zenter Demenz in Differdange findet am 1. September 2021 von 13-17 Uhr in der Abteilung Senior Plus (13, Grand-Rue) statt.

Termin nur nach Vereinbarung:

T.: 58 77 1-1562 | [seniorplus@differdange.lu](mailto:seniorplus@differdange.lu)



## CLUB SENIOR PRÉNZEBIERG

## Porte ouverte & Expo

Sidd Dir virwëtzeg a wëllt wëssen, wéi et am Club Senior Prénzebiereg ass? Wat mer alles maachen a virun allem eis kenneléieren? Dir hat nach ni d'Geleeënheet, bei eis laanschtzekommen? Ma da gëtt et héich Zäit! All déi, wou eis scho kennen, sinn natierlech e **Samschdeg, den 18. September vu 14 bis 18 Auer** och agelueden! Nieft enger Begrëssung mat engem Club-Cocktail, deen dëst Joer um „grénge Vëlo“ zoubereet gëtt, enger Diashow souwéi der Méiglechkeet, en Tour mat enger Rikscha ze fueren, hu mer deen Dag och de Vernissage vun der Ausstellung „Freed um Molen“ mat Biller, déi an eise Molconcours realiséiert goufen.

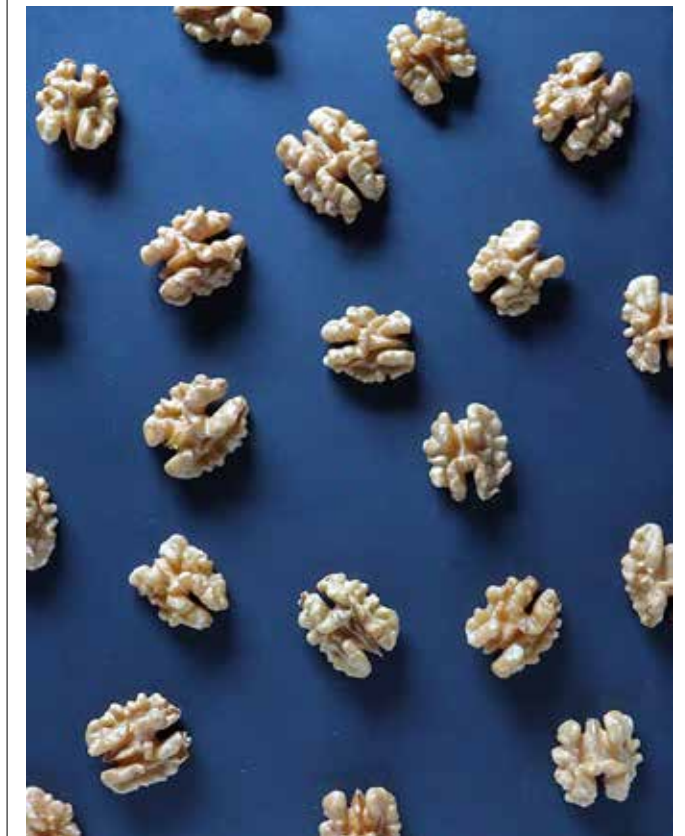
D'Ausstellung ass nach vum **20. bis de 24. September** (Méin.: 13-17 Auer, Dën.-Fr.: 9-17 Auer) ze gesinn. Fir mat der Rikscha ze fueren, musst Dir Iech virdrun umellen. Den Dag leeft ënnert dem CovidCheck.

## KONTAKT

Club Senior Prénzebiereg

T.: 26 58 06 60

[info.prenzebiereg@differdange.lu](mailto:info.prenzebiereg@differdange.lu)





MAISON RELAIS WOIWER

# E SUMMERFEST FIR D'GENERATIONUNEN

Um Summerfest vun der Maison relais Woiwer waren dëst Joer net just Kanner, mee och déi eeler Generatioun unzetreffen. Zesumme gouf gemoolt, gespillt a gelaacht – eng flott Aktioun an Zäiten, wou grad déi eeler Leit laang isoléiert waren.

Op Initiativ vun eisem Service Senior Plus haten d'Kanner aus de Maison-relais fir eeler Leit aus der Gemeng Déifferdeng kleng Kaddoe gebastelt a gemoolt, déi d'Mat-aarbechterinne vum Service Senior Plus du bei d'Leit heem-bruecht hunn. Vill Matbiergerinnen a Matbierger hu sech immens gefreet an de Kanner géintwert.

Doropshin hat d'Maison relais Woiwer d'Iddi, fir déi eeler Leit aus der Noperschaft op hiert Summerfest ze invitéieren, fir esou déi verschidde Generatiounen zesummenzebréngen. Eng gelongen Aktioun, déi Grouss a Kleng vill Freed gemaach huet.



**JAYDEN ERPELDING, 6 JOER**

„Et huet mer gefall ze spillen an ze bastelen. Ech hu véier Leit kennegeléiert a fir si gebastelt: Blummendëppen, gemoolt, Kompott gemaach a Muffins gebak. Mir hu gegrillt a Gaufré giess. Ech géif nach eemol matmaachen, wann erëm sou eppes gemaach gëtt.“



**M. REDING**

„Ech wunnen an der Woiwerstrooss an zesumme mat menger Fra ware mer invitéiert ginn, fir heihinnerzekommen. Ech fannen dat einfach super fir mat souvill Klengen zesummesinn, déi souvill Energie hunn. Dat mécht richtig Freed. Mir hunn eis schonn ugemellt, fir nach eng Kéier matzemaachen, wann esou eppes organiséiert gëtt. Ech weess net, ob se dat wëllen, mee de Wonsch ass jiddefalls do.“

**MME. REDING**

„Ech sinn hell beegescht. Ech si just e bësschen traureg, datt net méi Leit hei sinn, well et ass eng Geleeënheet, déi ass eemoleg, fir mat eise klengen Noperen e bësse Kontakt ze hunn. An eisem Alter huet een dat net méi sou vill, an et ass einfach schéin.“



**MARIANNE BASCH**

„Ech wunnen an der Kalekerbaach, an et huet eemol geschellt un der Dier. Do waren eng Madamm an en Här, déi mir e Kaddo bruecht hunn. Dat war wonnerbar léif. An do war en Ziedel beim Kaddo, deen hunn ech ausgefëllt an heihinnergeschéckt an do krut ech eng Invitatioun fir heihinnerzekommen. An där sinn ech ganz gär gefollegt. Dofir si mer lo hei. An ech sinn och ganz gär komm, well wann een sou rausgeet, léiert ee Leit kennen. A mir schwätze mateneen, obwuel mer eis virdrun ni gesinn hunn. Mir hunn och z'iesse kritt, dat war tipptopp. An ech sinn happy, dass ech hei sinn.“



**TOM, ÉDUCATEUR, MAISON RELAIS WOIWER**

„Mir hunn dee ganze Projet gestart, well d'Corinne Lahure (Service Senior Plus) eis eng Ëmfro geschéckt hat, wou erauskomm ass, datt mer esou vill Senioren an der Gemeng hunn, déi sech eleng fillen. Doropshin hu mer d'Initiativ gestart, datt eis Klenger si géife kenneléieren. Als éischt Kontaktopnam hate mer e kleng Bréif geschriwwen, deen all Kand ausgefëllt hat, an hinnen e puer Saachen gebastelt, z. B. Kraider, wou se sech drëm këmmere kënnen. An elo hu mer se haut op eist Fest agelueden, fir dass déi Kleng se och mol kënnen perséinlech kenneléieren. Souwuel d'Kanner wéi och déi eeler Leit si wierklech mega frou gewiescht. Si hunn eis schonn e puermol gefrot, ob mer dat net méi oft kënnen maachen. D'Reckmeldung ass super. D'Kanner sinn zefriden a mir sinn zefriden.“



# GROSSELTERN ZUM AUSLEIHEN

Diese innovative Idee boomt gerade im Ausland. Die Gemeinde Differdingen möchte dieses alternative Kinderbetreuungsangebot auch in unsere Stadt bringen.



## 4 FRAGEN AN... CORINNE LAHURE, SOZIALARBEITERIN DER ABTEILUNG SENIOR PLUS

**DIFFMAG:** Unsere Stadt bietet – zusammen mit der Elternschule der Stiftung Kannerschlass – im Oktober einen kostenlosen Kurs für „Leihgroßeltern“ an. Was lernt man dort?

Corinne Lahure: Ziel ist es, eine Auffrischung in Sachen Kinderbetreuung für Menschen ab 55+ zu vermitteln. Den zukünftigen Omas und Opas soll die Angst vor der Betreuung von fremden oder eigenen Enkeln genommen werden.

### Welche praktischen Fähigkeiten werden vermittelt?

Der Kurs beinhaltet Themen von Erziehung, Geschichten erzählen über Erste Hilfe bis hin zu Lernen mit einem Kind. Neben Vermittlung von Wissen soll vor allem ein Austausch zwischen den Großeltern stattfinden, damit sie mit Freude in die neue Rolle hineinfinden.

### Einige Großeltern haben schon Kinder großgezogen. Warum ist der Kurs wichtig?

In Sachen Kindererziehung ist es immer gut, sein Wissen aufzufrischen und Neues auszuprobieren. Auch wenn die „Leihomas“ und „Leihopas“ nicht für die Kindererziehung

zuständig sind, geht Erziehung alle an, die mit Kindern in Beziehung sind. Großeltern können wichtige Vorbilder für Kinder sein und ihnen Werte und Wissen vermitteln. Das afrikanische Sprichwort: „Um ein Kind zu erziehen, braucht es ein ganzes Dorf.“ ist sehr treffend, denn oft sind Eltern mit der alleinigen Verantwortung für ihr Kind überfordert. Viele Familien sind alleinerziehend oder haben keine Verwandten in der Umgebung. Wir möchten mit dem „Boma-Bopa“-Dienst die Generationen näher zusammenbringen und soziale Beziehungen fördern.

### Wie geht es nach dem Kurs weiter?

Die frischgebackenen Großmütter und Großväter werden zum Kennenlernen mit Familien aus Differdingen in Kontakt gebracht. Wenn alles passt, werden die ersten Versuche der Kinderbetreuung gestartet. Auch Großeltern, die ihr Wissen auffrischen möchten, um sich um ihre eigenen Enkel zu kümmern, sind im Kurs herzlich willkommen.

### Montag, 18. Oktober 2021

8:30 – 10:30 | Erziehung macht stark

10:45 – 11:45 | Erzähl mir eine Geschichte!

### Samstag, 23. Oktober 2021

8:30 – 10:30 | Erste Hilfe

10:45 – 11:45 | Wie lerne ich zu Hause mit einem Kind?

## KONTAKT & EINSCHREIBUNG

Anmeldefrist: 8. Oktober 2021. Kurs in deutscher und luxemburgischer Sprache. Übersetzung ins Französische bei Anmeldung vor dem 17. September 2021 möglich.

### Abteilung Senior Plus

T.: 58 77 1-1566 | seniorplus@differdange.lu

Täglich von 9 bis 12 Uhr

# SELBSTVERTEIDIGUNG & BOXEN FÜR SENIOREN

Ab Mitte September bietet der Club Senior Prénzebiorg Selbstverteidigung und Boxen speziell für Senior\*innen an. Geleitet werden die kostenlosen Kurse von Caroline André (Boxing Club Differdange) und Fred Charlé (Karaté Club Differdange). Das DIFFMAG hat bei den Trainern nachgefragt.

### DIFFMAG: Warum können Sie Senior\*innen Boxen und Selbstverteidigung empfehlen?

Caroline André: Das Boxtraining ist sehr fördernd für die kognitiven Fähigkeiten, Reflexe und die körperliche Fitness. Es hält Körper und Geist fit. Ebenfalls hilft es an Parkinson erkrankten Personen, ihre Krankheit und die daraus resultierenden Defizite besser zu kontrollieren. Boxen ist kein Selbstverteidigungssport im Sinne des Wortes, allerdings kann der Boxsport Menschen helfen, sich selbstbewusster und sicherer zu fühlen, was im Notfall/bei Gefahr sehr nützlich sein kann.

Fred Charlé: Jeder sollte die Möglichkeit bekommen, sich so zu bewegen, wie es ihm möglich ist. Durch Selbstverteidigung wird das Selbstwertgefühl gestärkt. Durch die Bewegungen/Positionen werden Muskeln und Gewebe gestärkt. Auch die Konzentration wird verbessert, da man Übungen/Griffe ausführt, die nicht alltäglich sind. Es geht darum, sich mit einfachen und kontrollierten Griffen/Techniken in verschiedenen Situationen zur Wehr zu setzen. Senior\*innen sollen Spaß haben, etwas Außergewöhnliches zu tun und sich dabei gut fühlen.

### Wie sieht es mit der Verletzungsgefahr aus?

C. A.: Die Verletzungsgefahr ist sehr gering. Ich werde mich mit den Senior\*innen auf Technik und Kraft-Ausdauer konzentrieren. Wir werden vor allem an Boxsäcken und mit Pratzen arbeiten sowie mit einigen Geräten Übungen durchführen.

F. C.: Es ist nie auszuschließen, dass man sich eine Verletzung zuzieht. Man darf aber nicht von großen Verletzungen ausgehen. Man sollte auch immer – egal in welchem Alter – die Bewegung in den Vordergrund stellen. Der Kurs wird so angepasst, dass jeder mitmachen kann.

### Brauchen Teilnehmer\*innen vorab ein ärztliches Attest?

C. A.: Im Prinzip wird kein ärztliches Attest verlangt. Vor Beginn informiere ich mich bei den Teilnehmern\*innen, ob Besonderheiten vorliegen. Ich verlasse mich dabei auf deren gesunden Menschenverstand, dass, wenn gesundheitliche Probleme vorliegen, mir dies vorab mitgeteilt wird.

F. C.: Nein, das ist nicht nötig. Bei gesundheitlichen Problemen sollte der Trainer angesprochen werden und die Übungen werden dementsprechend angepasst.



## KONTAKT & ANMELDUNG

### Club Senior Prénzebiorg

27-29, rue Michel Rodange | L-4660 Differdingen

T.: 26 58 06 60 | [www.clubprenzebiorg.lu](http://www.clubprenzebiorg.lu)

[info.prenzebiorg@differdange.lu](mailto:info.prenzebiorg@differdange.lu)

Boxkurs für Senior\*innen | ab 18.9. jeden Sa. 10-11 Uhr in der Differdinger Jungenschule

Selbstverteidigungskurs für Senior\*innen | ab 23.9. jeden Do. 10-11 Uhr im Club Senior Prénzebiorg



DEFIBRILLATOR

So funktioniert der Lebensretter

Defibrillatoren können Leben retten! Unsere Stadt Differdingen verfügt über 16 öffentlich zugängliche Defibrillatoren. Die Geräte stehen geschützt in einem Kasten mit Alarm und sind somit auch gegen Vandalismus geschützt.

Ein automatisierter externer Defibrillator (AED) ist ein medizinisches Gerät zur Behandlung von Herzrhythmusstörungen durch Abgabe von Stromstößen. Er soll den natürlichen Herzrhythmus wiederherstellen. Im Gegensatz zu Defibrillatoren aus dem Rettungsdienst/Kliniken sind AEDs wegen ihrer Bau- und Funktionsweise besonders für Laien geeignet. Entscheidend bei der Defibrillation ist der **frühestmögliche Einsatz**. Die Anwendung ist einfach und selbsterklärend. Der AED leitet den Benutzer nach dem Einschalten auf Deutsch, Französisch, Englisch oder Spanisch genau an. So geht's:

1. Schlagen Sie die Glasscheibe ein und drücken Sie den Knopf. Nachdem der Hebel ausgerastet ist, öffnen Sie die Tür und entnehmen Sie den Defibrillator. Nachdem die Tür geöffnet wurde, wird automatisch eine Verbindung zur Notrufzentrale hergestellt.
2. Um den Defibrillator zu aktivieren, müssen Sie an der gelben Lasche ziehen. So wird der Deckel geöffnet und der Defibrillator aktiviert. Nach 2-3 Sekunden gibt der Defibrillator Anweisungen, was zu tun ist.
3. Machen Sie den Oberkörper des Patienten frei und kleben Sie die Elektrodenpads auf. Die richtige Platzierung ist auf der Verpackung angegeben. Folgen Sie den weiteren Anweisungen.
4. Nach dem Anbringen wertet das Gerät von allein aus, ob ein Elektroschock nötig ist und instruiert Sie dementsprechend.
5. Nach der Analyse und Schockfreigabe wird durch Drücken der Auslösetaste die Defibrillation ausgelöst.

Benutzen Sie den Defibrillator nie im Wasser oder in einer Pfütze stehend. Berühren Sie den Patienten nie, während das Gerät den Herzrhythmus analysiert oder Stromstöße abgibt.

KONTAKT

Jérôme Lauterbour  
T.: 661 36 09 02  
jerome.lauterbour@differdange.lu

\* Disponible 24 h/24 h / 24 Stunden verfügbar

Emplacements

DIFFERDANGE

|   |  |                           |
|---|--|---------------------------|
| 1 | • <b>Borne d'appel d'urgence*</b><br>Differdange (Parc Gerlache)   | Rue de la Grève nationale |
| 2 | • <b>Centre médico-social</b><br>Entrée, réception                 | 23, Grand-Rue             |
| 3 | • <b>Aalt Stadhaus</b><br>Rez-de-chaussée                          | 38, av. Charlotte         |
| 4 | • <b>Hôtel de ville, Biergeramt</b><br>Rez-de-chaussée             | 40, av. Charlotte         |
| 5 | • <b>C.I.D. Service technique</b><br>Salle de séjour               | 66, rue Émile Mark        |
| 6 | • <b>Borne d'appel d'urgence*</b><br>Fousbann (1535° Creative Hub) | 115a, rue Émile Mark      |
| 7 | • <b>Hall sportif Fousbann</b><br>Couloir, salle de sport          | Rue John Castegnaro       |
| 8 | • <b>Terrain Thillebiert FCD 03</b><br>Couloir, entrée à droite    | Rue de l'Hôpital          |
| 9 | • <b>Terrain Woier</b><br>Buvette                                  | Rue Neuwies               |

LASAUVAGE

|    |   |                      |
|----|---|----------------------|
| 10 | • <b>Terrain Lasauvage</b><br>Vestiaire | 157, rue des Mineurs |
|----|---|----------------------|

NIEDERKORN

|    |   |                        |
|----|---|------------------------|
| 11 | • <b>Terrain Progrès Nidderkuer</b><br>Couloir, entrée à gauche | Rte de Bascharage      |
| 12 | • <b>Centre sportif Niederkorn</b><br>Entrée                    | 100, rue J.-B. Scharlé |

OBERKORN

|    |  |                            |
|----|--|----------------------------|
| 13 | • <b>Centre sportif</b><br>Rez-de-chaussée             | Av. du Parc des sports     |
| 13 | • <b>Centre sportif – Annexe</b><br>Entrée             | Av. du Parc des sports     |
| 14 | • <b>Hall O</b><br>Entrée à gauche                     | 1, rue Camille Gira        |
| 15 | • <b>Terrain Luna Oberkorn</b><br>Vestiaire d'arbitre  | 18, um Biergwee            |
| 16 | • <b>Stade d'Oberkorn</b><br>Salle de premiers secours | 36, av. du Parc des sports |

Voici à quoi ressemble un défibrillateur !  
So sieht ein Defibrillator aus!



Niederkorn

Differdange

Lasauvage

Oberkorn

FUTSAL FCD03

# APRÈS LA SAISON, C'EST AVANT LA SAISON

Champions du Luxembourg pour la 3<sup>e</sup> fois – l'équipe de Futsal du FC Differdange 03 a terminé la saison dernière avec une belle victoire et est en préparations pour la ligue des champions de l'UEFA. Mi-août, le DIFFMAG a parlé avec le président Filipe Costa.

**DIFFMAG:** Parlez-nous un peu des débuts et de l'évolution de l'équipe de Futsal du FCD03.

Filipe Costa: Tout a commencé en 2009 lorsque nous avons créé la section de Futsal sous le nom de Players Sud Differdange. Très vite, nous avons compris que pour une meilleure évolution du club, qu'il nous fallait un partenaire de confiance et pour cela que nous nous sommes joints au FCD03. Une décision qui a été plus que bénéfique, car nous avons connu de multiples succès avec le club et sommes aujourd'hui le club le plus titré au Luxembourg.

**Comment est-ce que le club a vécu la saison 2020? Quels étaient les défis les plus difficiles?**

La saison 2020 était en effet une saison très difficile, car nous n'avions aucune vision de comment elle pouvait s'achever. Le plus important était que niveau santé, tout le monde s'est bien porté. Pour le reste, le fait que nous avons pu finir la saison était un bonus. Ce qui nous a bien souri puisque nous avons pu soulever le titre de champion.

**Vous êtes en préparations pour la ligue des champions de l'UEFA. Comment se passe la saison jusqu'à présent?**

Jusqu'à maintenant, tout se passe très bien. Nous venons de battre les champions suisses et allemands en matchs de préparation et cela nous motive encore plus pour essayer d'aller faire un bon résultat en Albanie.

**Quels sont vos espoirs et attentes pour le futur?**

Les attentes sont toujours les mêmes. Gagner dans toutes les compétitions et mettre le nom de Differdange au top que ce soit au Luxembourg ou en Europe.



L'équipe 2020/2021 (manquent: Ernad Mašić & Wilson Tavares)

| NUMÉRO MAILLOT | NOM                        | PRÉNOM            |
|----------------|----------------------------|-------------------|
| 1              | SILVA NUNES                | Nuno Daniel       |
| 18             | PEREIRA CAVALHEIRO         | Tiago Alexandre   |
| 2              | CARDOSO ROCHA              | Filipe Manuel     |
| 11             | MASIC                      | Ernad             |
| 5              | CHALMANDRIER               | Davide            |
| 19             | OLIVEIRA GARRIDO           | Daniel            |
| 14             | TAVARES                    | Wilson Filipe     |
| 9              | AZEVEDO SILVA              | Paulo Jorge       |
| 3              | DA SILVA BOCUM             | Rafael            |
| 15             | COSTA DIAS                 | César André       |
| 10             | CORDEIRO OLIVEIRA          | Ruben Daniel      |
| 17             | DE SA LIMA TORRES          | Frederico         |
| 20             | AUGUSTO FERNANDES          | Jorge             |
| 7              | REIS LEMOS                 | Ruben Daniel      |
| 8              | MARQUES ALMEIDA            | Rudson Jorge      |
| 29             | VIEIRA CELESTINO QUISSANJA | Romário           |
| 45             | ABREU PEREIRA              | Antonio           |
| 12             | RAMOS DOS SANTOS           | Guilherme Augusto |
| 31             | TAVARES MONTEIRO           | Edi Flavio        |



Livre

## BLUTTSÄFFER AN OUERESCHLËFFER, MÉI WÉI ENG FAMILJEGESCHICHT

Auteur: Jemp Schuster

Am 1. Band, BLUTTSÄFFER, stinn d'Famillje Gerber, Maltes a Birnbaum vu Grozeg am Mëttelpunkt. D'Erzielerin Fanny léisst hiert Liewen an hir Geschichten, vun 1905 bis 1952, mat allen Héichten an Déiften, lieweg ginn. OUERESCHLËFFER ass den 2. Band vum Jemp Schuster senger Joerhonnertsaga a beschreift den Ënnergank vun enger Duerfkultur, tëschent de Joren 1952 an 2005. D'OUERESCHLËFFER hunn hir Wuerzelen an de BLUTTSÄFFER. Déi zwéi Bänn gehéieren zesummen. Een eleng ass wéi eng Kutsch ouni Pærd, en Teimer ouni Mëscht oder e Buch ouni Säiten.

Save the date! De Jemp Schuster ass den 25. Oktober 2021 um 19:30 am Ale Stadhaus fir eng Virlesung am Kader vun de „Lundis littéraires“.

MEDIATHÈQUE

# COUP DE CŒUR DE LA BIBLIOTHÈQUE

Consultez ici nos livres et films coups de cœur du mois, à destination de tous.

Les livres ainsi que les films proposés dans cette rubrique sont disponibles dans les locaux de la bibliothèque.

## BOMBSHELL – DAS ENDE DES SCHWEIGENS

Sprachen: Deutsch, Englisch

Bombshell – Das Ende des Schweigens, ist ein, auf wahren Begebenheiten basierendes Drama, über die sexistischen Machenschaften bei dem US-Sender Fox News: Megyn Kelly ist das Aushängeschild von Fox News: blond, attraktiv, sexy. Als sich die Star-moderatorin vor laufenden Kameras mit Donald Trump anlegt, hat sie keine Rücken-deckung von oben zu erwarten. Ihre Kollegin Gretchen Carlson weigert sich, noch länger die „TV-Barbie“ zu geben. Daraufhin wird ihr Vertrag „wegen enttäuschender Einschaltquoten“ nicht verlängert – während die Redakteurin Kayla Pospisil nach einem Meeting hinter verschlossener Bürotür aufsteigt... Als Gretchen ihren Boss wegen sexueller Belästigung verklagt, formiert sich bei Fox News sofort „Team Roger“. Nur Megyn bleibt verdächtig neutral, auch Kayla schweigt. Aber wie lange noch?



Film

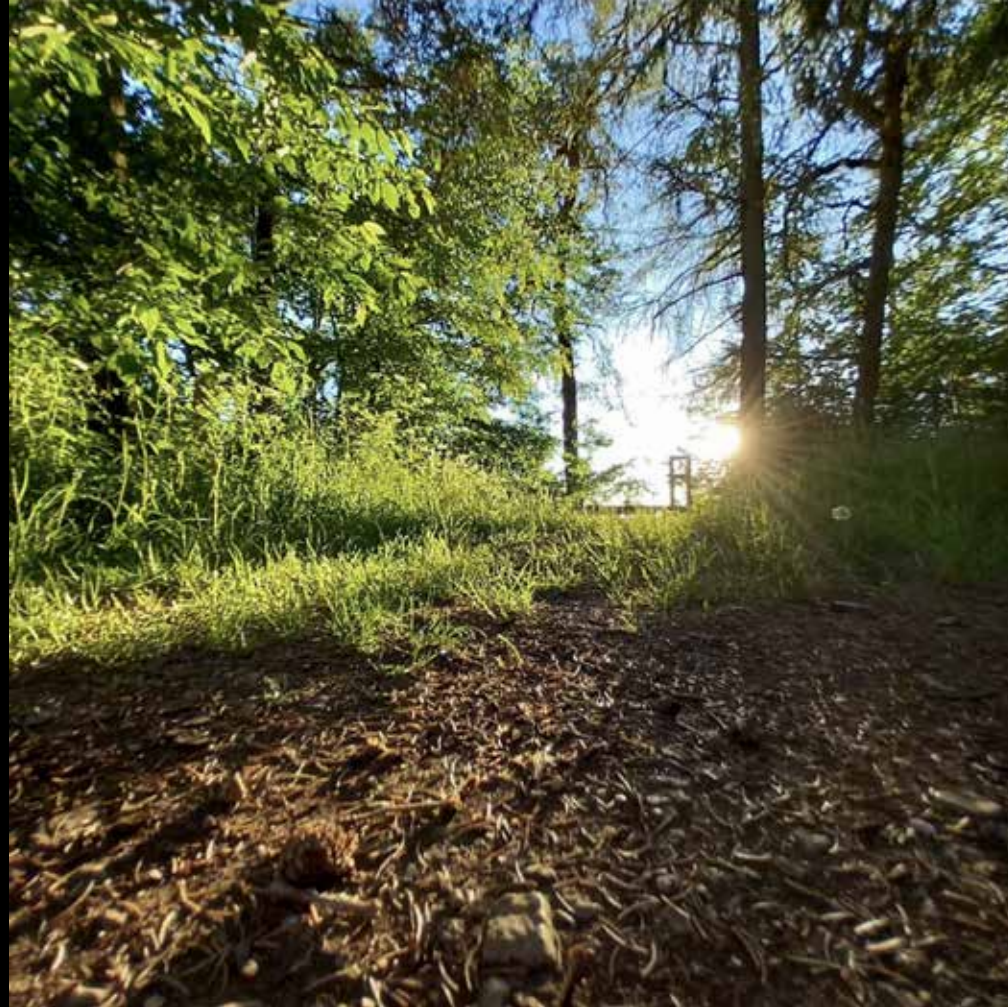
### Bibliothèque

38, avenue Charlotte | L-4530 Differdange  
T. +352 58 77 1-1900 | [www.stadhaus.lu](http://www.stadhaus.lu)

La durée de la location est d'une semaine pour les DVD et de 4 semaines à 6 semaines pour les livres. Nos services seront à votre disposition pour tout complément d'information.



# MÄIN DÉIFFERDENG



Dans le cadre du concours *Mäin Déifferdeng*, nous lançons une action publique pour les adeptes d'Instagram, où tu peux publier des photos avec #maindeifferdeng. Tous les mois, nous choisissons une photo parmi celles publiées. Le photographe remportera un cadeau.

Ce mois ci: Félicitations à **benalia7868**

Plus d'informations sur le concours sur [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)



## D'Dauf, firwat esou onbeléift ?



Staddauwen a wëll Dauwe sinn en Deel vum Ökosystem an droe zur **Biodiversitéit** bäi.



Dauwe si gescheit a fannen hire Wee fir Heem ëmmer zréck, bis op Dausende vu Kilometere!

**Aussergewéinlech Orientatioun**

D'Dauf war ganz nützlich fir de Mënsch!  
Ëm 5000 viru Christus huet hir Domestikatioun ugefang, fir  
Fleesch, Eeër, Dünger an als Buet.



D'Dauf ass e Symbol fir Léift, Treiheet a **Fridden**.



**Dauwe si geféierlech well si vill Krankheeten iwwerdroen?**

**Nee!**

Den Infektiounsrisiko ass net méi grouss wéi bei aneren Déieren, wéi z.B. Kazen an Hënn.  
Do zielt awer, wéi bei all Déier: Hänn wäschen nom Upaken.



Fidderen ass a ville Gemenge verbueden. **Informéier dech.**



**De Kot ass wäiss a schläimeg?**

**Jo, mee...**

... nëmme well vill Dauwen eisen ongesonden Dreck iessen. Doduerch kréie si Duerchfall.

Gesonde Kot = fest a méi däischer.

Dofir: Kee Knascht leie loossen!



A verschidde Gemenge ginn et Dauweschléi wou d'Dauwe sech ophalen an ernäre kënnen. Eng iwwerméisseg Vermehrung gëtt verhënnert.



**Wat soll ech maache wann ech...**

... eng krank Dauf gesinn? Staddauwen Lëtzebuerg asbl oder eng aner Déiereschutzorganisatioun kontaktéieren.

... eng doudeg Dauf fannen? An enger Tut an d'Poubelle (Reschtofall) leeën.

Bei enger gréisserer Unzuel vun Affer: d'Gemeng informéieren.



Editeur:

Ëmweltberodung  
Lëtzebuerg a.s.b.l.  
[ebl.lu](http://ebl.lu) / [info@ebl.lu](mailto:info@ebl.lu)



Partner:



Staddauwen  
Lëtzebuerg  
[www.bird.lu](http://www.bird.lu)

Ville de  
**Differdange**

**KlimaPakt**  
Meng Gemeng engagéiert sech



Texte & choix des photos: Armand Logelin-Simon

# PIÈCES À L'APPUI

## XXXI. LE CURÉ QUI VOULAIT ÉRIGER UNE DIGUE CONTRE LE COMMUNISME

Marx et Engels ne publièrent leur *Manifeste du parti communiste* qu'en 1848, mais le curé Guillaume Huss se servait déjà du terme de communisme dans une mise en garde qu'il adressa au président démissionnaire de la fabrique d'église d'Oberkorn, le 17 janvier 1845. La paroisse de Differdange n'existait pas encore et la personne avertie ne fut autre qu'Anne-Joseph de Gerlache.

Les deux hommes avaient eu un différend au cours de la dernière séance du conseil qui portait sur le budget de la fabrique. Les choses se gâtèrent à tel point que le châtelain renonça à sa charge et, mettant en avant sa permission épiscopale de faire dire des messes dans sa chapelle castrale, il sécha les offices religieux du curé, à Oberkorn. Guillaume Huss tenta de le raisonner en lui décrivant l'état lamentable de la paroisse, à cause de l'aspect accablant du vieil édifice dans lequel il officiait depuis 1838.

« Je ne peux que déplorer l'indifférence avec laquelle bien de personnes riches peuvent voir, si l'église est ou non assez vaste pour que tout le monde puisse assister aux services divins et entendre les instructions qui s'y donnent », se plaignait-il, en réclamant une église décemment entretenue. Sans habits sacerdotaux dignes, le pauvre Guillaume Huss n'arrivait plus à conserver le respect de ses paroissiens. Il voyait « la vénération que chacun doit apporter au temple du seigneur » se volatiliser peu à peu et prétendit que l'absence de symboles vénérables causait « le degré de perversité qui règne dans une paroisse ». À l'entendre, il y aurait plus de justice, d'équité et de probité « chez un peuple qui respecte les lieux sacrés. »

Enfin, il faisait un appel à la conscience d'Anne-Joseph de Gerlache, en ajoutant :

« Je demande donc qui a plus de raison à prêter la main

forte aux ministres de l'église que les grands propriétaires pour opposer une digue au torrent des idées du communisme<sup>1</sup> & qui commence déjà à se répandre jusqu'aux misérables huttes des villages. Vienne un autre 93<sup>2</sup>; on ne tombera plus sur les églises et les prêtres, ils n'ont plus rien qui porte envie; les églises spoliées sont pauvres partout (...) et les prêtres, ils ne portent ombrage à personne (...); et quand donc la doctrine des communistes portera ses fruits, sur qui vont tomber les coups ? »

L'intérêt même des riches propriétaires terriens serait donc de donner le bon exemple et de soutenir l'église. Guillaume Huss attendait d'eux une présence assidue aux service divins et une bienveillance manifeste envers tout ce qui se rapportait au culte.

« Cet exemple, dis-je, ferait sur le peuple une belle impression, (...), il écouterait avec plus de docilité les instructions du ministre de l'église, se contenterait plus facilement de la position dans laquelle la divine providence l'a placé, remplirait avec plus d'exactitude les devoirs que la religion lui impose. »

Et ainsi, conclut-il, disparaîtraient les délits regrettables qui faisaient actuellement gémir tant de personnes.

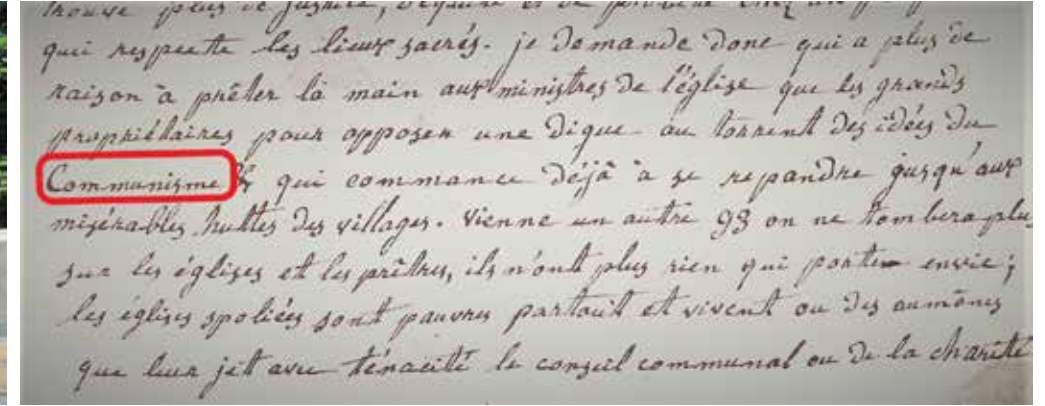
Au grand dam de Guillaume Huss, de Gerlache ne revenait pas sur sa décision. Le receveur de la fabrique, Jean Adrien Schaus, se retira lui aussi du conseil. Le curé se sentait abandonné, car ni les vicaires et le sacristain, ni les maîtres d'école ne lui étaient d'un grand soutien. En présence du bourgmestre Gabriel d'Arnould, le conseil de la fabrique procéda au remplacement des démissionnaires, le 6 juillet 1845. Clément Dondelinger succéda à Anne-Joseph de Gerlache et Charles Thill à Jean Adrien Schaus.

Au lendemain de la Révolution belge, la situation des bâtiments religieux de la commune était comparable à celle des écoles. Les églises d'Oberkorn et de Niederkorn étaient



À gauche: Le monument honorant Karl Marx et Friedrich Engels, à Berlin. © Jeanpaul Goergen, Berlin.

À droite: Extrait de la lettre du curé Guillaume Huss.



trop petites et mal entretenues, la chapelle de Differdange piètrement négligée. Le chef-lieu communal, six fois plus peuplé qu'Oberkorn, voulait sa propre église. La plupart des conseillers communaux et le conseil de gouvernement soutenaient cette revendication. Mais le vicaire apostolique Monseigneur Laurent, avertissait tout le monde qu'une telle construction ne pouvait pas se faire à la hâte :

« Messieurs, Si le conseil de Differdange vous a demandé l'autorisation d'acquérir un terrain pour servir d'emplacement à la construction d'une église paroissiale, il n'a pu le faire qu'en préjugant une question qui n'est pas encore traitée, savoir si la chapelle de Differdange sera élevée au rang d'une paroisse et si cela aura lieu moyennant ou sans réduction de la paroisse d'Oberkorn à l'état de chapelle ? Je suis d'avis de réserver cette question jusqu'après l'achèvement de l'église que l'on se propose de bâtir à Differdange et dont cet endroit populeux a le plus grand besoin en tout état de cause. Si alors la nouvelle église était reconnue convenable pour église paroissiale, les deux autorités pourraient procéder (...) à l'érection d'une paroisse au dit lieu<sup>3</sup>. »

La forte résistance des conseillers d'Oberkorn, tant à la commune qu'à la fabrique, et les troubles révolutionnaires de 1848 bloquèrent le projet. Le 13 novembre 1855, un ingénieur des travaux publics de l'État avertit ses supérieurs du danger qui menaçait désormais les fidèles de Differdange :

« L'intérêt de la santé publique me commande de vous en entretenir: La chapelle de Differdange est sillonnée de

larges lézardes; une partie de sa voûte en bois est tombée, l'autre menace de s'écrouler. J'ai vu la tour, pendant qu'on sonnait la cloche, faire des oscillations de 2 à 3 centimètres. Cette tour ne repose donc plus sur une base suffisamment solide; en un mot, le bâtiment menace de ruine et il y a lieu, à mon avis, d'examiner de plus près s'il n'importe pas d'y défendre la célébration du service divin<sup>4</sup>. »

Le 15 février 1856, le provicaire apostolique Nicolas Adames demanda la fermeture de la chapelle de Differdange, à cause de son état pitoyable. C'était le meilleur moyen de pression qu'il trouva pour faire avancer le projet d'un bâtiment tout neuf<sup>5</sup>.

Alors que les notables géraient les affaires de l'État et des communes, l'église renforçait son influence sur les masses populaires, écartées de la vie politique. Des missionnaires sillonnaient les routes du Grand-Duché et appliquaient de hautes croix aux façades des édifices religieux pour maintenir les petites gens dans le droit chemin. Fin décembre 1855, le père-supérieur des Rédemptoristes, Zobel, tenait trois journées spirituelles à Oberkorn et à Differdange. Aux matines du dimanche 30 décembre, il accueillit les 143 membres de l'association des jeunes filles catholiques (« Jungfrauenbund »), et le 1<sup>er</sup> janvier les jeunes hommes reçurent la sainte communion de ses mains.

« Das war der Anfang des neuen Jahrs. „Mit Gott fang an, mit Gott hör auf, das ist der beste Lebenslauf“. »<sup>6</sup>

<sup>3</sup> ANLux. : G 522.

<sup>4</sup> Situation qui rappelle évidemment celle de l'église Notre-Dame des Douleurs, démolie en 2014.

<sup>5</sup> ANLux. : G 523.

<sup>6</sup> Luxemburger Wort, édition du 9 janvier 1956.

<sup>1</sup> Les passages mis en gras par l'auteur de cette chronique.

<sup>2</sup> Allusion à la Révolution et à la Terreur politique et religieuse de 1793.



# JUILLET & AOÛT EN PHOTOS



01 Public Viewing au Hall O 02 Marché à Niederkorn 03 Exposition «TOTO» au 1535° Creative Hub 04 Remise des diplômes des cours de langues à l'Aalt Stadhaus 05 Remise des prix du projet «Challenges» à la maison relais Oberkorn 06 Clean Up Challenge 07 Théâtre de la maison relais Differdange-centre à l'Aalt Stadhaus 08 Konscht am Minett 09 Remise des diplômes de l'école de musique Differdange à l'Aalt Stadhaus 10 Ouverture de la kermesse sur la place du Marché à Niederkorn 11 Renouvellement de la pelouse du stade d'Oberkorn 12 Départ du curé Denis Wellisch





**01** Remise des prix de l'Activy-Challenge « Déifferdeng beweegt sech » au Hall O **02** Théâtre Open Air « Eng Kroun fir d'Vollek » du Déifferdenger Theater à Niederkorn **03** Ouverture du DIFFBeach **04** Blues Express à Lasauvage **05** Le club de Judo/Jiu-Jitsu a reçu la visite du Brésilien Luciano Correa, champion du monde à Rio de Janeiro 2007 **06** Scoutscamp organisée par la FNEL Scouten A Guiden



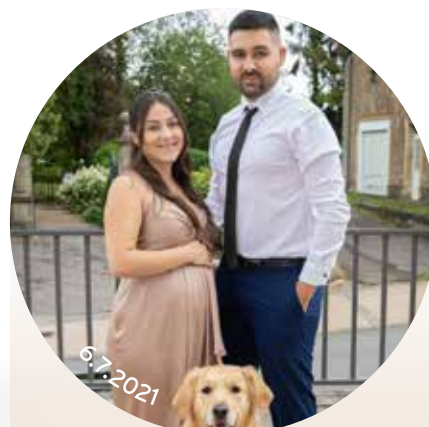
# Mir hunn eis bestuett!



1.7.2021  
ČINDRAK Ermin & MULIĆ Adela



1.7.2021  
GONZALEZ ASSEF MIRANDA Luiz  
Henrique & DE SOUZA Ana Claudia



6.7.2021  
PRATAS MARQUES Daniel  
Fernando & FERNANDES  
FELGUEIRAS Sandy



17.7.2021  
BETTI SORBELLI Luciano &  
SCHIAVONE Rosa



17.7.2021  
MAIA PEREIRA Luís Carlos &  
MARQUES PINTO Marina



21.7.2021  
ALIJA Arben &  
SHEGAJ Valbona



8.7.2021  
SCHNEIDER Fabrice &  
MOREIRA Cindy



9.7.2021  
MAGUSTEIRO FERREIRA Marco  
André & NEVES Carla



16.7.2021  
PINHEIRO DOS SANTOS Brian  
Joaquim & CALISTI Sarah



30.7.2021  
KEZIC Daniel &  
ANELLI Joséphine



20.8.2021  
DUDÉFANT Didier &  
DOS SANTOS Silvia Nazareth



26.8.2021  
MORAIS COSTA Helder Manuel &  
DOS SANTOS CAMACHO  
Tânia Soraia







# Klickt a schéckt!

Op eisem Internetsite [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu) kënnt Dir vill administrativ Demarchë ganz einfach online maachen.

